

Prouvènço a r o



Mesadié d'enfourmacion *Prouvènço d'aro* - n° 136. Juliet-Avoust 1999 - Pres 14 F

Felibrige

Santo-Estello 99

Lou debana dóu Coungrès annau di Felibre, à Grasso, emé la presentacion di tres nouvèu Majourau: Jan-Lu Domenge, Jan-Marc Courbet e Patrìci Gauthier.

(p. 8 e 9)

Europo

La Charto éuropenco di lengo regionalo

Mancavo que d'èstre ratificado, lou sara pas avans revesioun de la Coustitucion.

(p. 2)

Literaturo

Andriéu Tartanson

L'escrivan avignounen laisso lou moude di Letro en dòu.

(p. 5)

Cansoun

Uno flouresoun de disque prouvençau

Andriéu Chiron canto Brassens, Gui Bonnet rèsto fidèu e Miquèu Montanaro bouto "Maurin di Mauro" en musico.

(p. 7, 11 e 14)

Ensignamen

Un diciounàri pèr li drole

Felipe Blanchet, après soun darnier oubrage "Parlons provençal" nous pourgis un pichot tresor pèr l'enfantuegno.

(p. 11)

La Charta Europenco sara pas ratificado

Tant que viro fai de tour... La grand virado coumençè en setembre de 1996 quouro lou Counsèu Coustitucionau diguè que "l'adoption de la Charte se heurte au principe constitutionnel selon lequel le français est la langue de la République".

Ero clar, falié chanja la Coustitucion e faire leva soun article 2. Li regionalisto se soun boulega, an manifesta, mai acò a rên fa...

Lou Gouvèr tenié uno outro soulucion pèr apasima li mau-countènt. Prepausè de faire de raport e d'estùdi... Acò fai gagna de tèms, s'espepidouno lou voucabulàri... Ansin, la grand e generoso counsulito di barjo-mau s'es facho dins l'estrambord.

Lé sian ana courre come li cabro à la sau, countènt d'apoundre noste gran de sau... La camello mountado, Gui Carcassonne, lou coustitucionalisto dóu gros grum, afourtiguè que la mita dis article de la Charta èron coumpatible emé la Coustitucion...

Prudènt, sus li 50 engajamen dóu tèste que poudien èstre retengu, l'Estat francés n'en prenguè que 39.

Semblavo serious, èro pas de coumèdi, lou Gouvèr troumpetavo qu'à l'ócasioun de l'anniversari cinquanten de la creacioun dóu Counsèu de l'Europo, éu, magnanime, signavo, à Budapest, la Charta Europenco di Lengo Regionalo.

Pièi, l'esquino virado, tant lèu entourna au país, la Charta tant bèn ensacado fuguè mandado i coustitucionalisto ferous... li patenta, aquéli dóu Counsèu Coustitucionau, lou gratin de la Republico.

Sesino dóu Counsèu Coustitucionau

Adonc, li sàvi dóu Palais Reiau soun esta sesi lou 20 de mai pèr lou presidènt de la Republico sus la questioun de saupre se la ratificacioun de la Charta Europenco di lengo regionalo vo minouritari devié èstre precedido d'uno revisioun de la Coustitucion.

Aquéli bràvi counseié, souto la beilié d'Ives Guena s'acampèron lou 15 de jun, èron tout bèu just sèt: Gòrgi Abadie, Michèu Ameller, Jan-Glaude Colliard, Alan Lancelot, Nouvello Lenoir, Pèire Mazeaud e Simouno Veil.

Sa decisioun lacounico demouliis tóuti lis esperanço: "La Charte européenne des langues régionales ou minoritaires comporte des clauses contraires à la Constitution".

Lou rapourtaire e lou coumunicat de prèso baièron mai d'esplico.

Tres causo tafurèron lou Counsèu Coustitucionau:

- Li principe d'indivisibleta de la Republico, d'egalita davans la lèi e d'unicita dóu pople francés que s'oupauson à ço que siegon recouneigu de dre couleitiéu à quente group que siegue, defini pèr uno coumunauta d'ourigino, de culturo, de lengo vo de cresènço.

- La liberta de comunicacioun prouclamado pèr l'article 11 de la Declaracioun di Dre de l'Ome de 1789.

- La règlo pausado pèr l'article 2 de la Coustitucion, "la lengo de la Republico es lou francés", qu'impauso l'usage dóu francés i persouno mouralo de dre public e i persouno privado dins l'eisercice d'uno messioun de service publi.

Partènt d'aquí, retenguèron countrari i nourmo coustitucionalo "lou preambulo de la Charta" que prouclamo un drech imprescriptible à practica uno lengo regionalo vo minouritari noun soulamen dins la vido privado mai tambèn dins la vido publico.

Pièi, anèron trouba que dins li clauso de la "Segoundo partido" se n'en capitavo de "countrari i principe d'indivisibleta de la Republico, d'egalita davans la lèi e d'unicita dóu pople francés, dins la mesuro ounte van counferi de drech especific à de group linguistic à l'endedins di terraire ounte aquéli lengo soun practicado". E bèn segur, d'apoundre que tóuti aquéli clauso soun demai countrari à l'article 2 de la Coustitucion estènt que volon baia lou dre d'emplega uno lengo outro que lou francés dins la vido publico, acò toucant la justico emai lis autourita amenistrativo.

Revisioun de la Coustitucion

Coume i'a pas à rebeça, fau óubei, valènt-à-dire abandouna vo revisa la Coustitucion, lou mai simple èro de revèire, un bon cop, li marrits article d'aquelo Coustitucion biblico.

Liounèu Jospin, lou proumié menistre, prepausè tout d'uno, à Jaume Chirac, presidènt de la Republico, de prene l'iniatiavo d'uno revisioun de la Coustitucion pèr de dire de pousqué ratifica la Charta.

Lou mounarco de l'Elisèu, encaro trempe d'uno marrido raisso eleitouralo, s'encagnè e vouguè pas prene aquelo iniatiavo "qui porterait atteinte aux principes fondamentaux de notre République" come diguè.

Lou proumié menistre, pecaire, mountè soulet au carnèu pèr defèndre, davans li deputa, la ratificacioun de la Charta, esplicant que sarié "ni remettre en cause la République, ni porter atteinte à l'unité nationale".

Mai tant lèu, se veguè renega pèr soun menistre de l'Interieur, lou Jan-Pèire Chevènement. Pèr éu, douna un estatut i lengo regionalo sarié "balkanisa la France".

E dins sa draio, tóuti li jacoubin, tóuti li vièis óusard de la Republico, de critica la Charta. La pòu de vèire s'oubourà de regioun contro la nacioun, la pòu de vèire la lengo franceso n'en prene oumbrage, la pòu fin-finalo de l'autre, lou diferènt.

Fau tout nivela, pèr acò nous vènon d'inventa l'unicita, d'unicita n'an tóuti plen la bouco...

Tant soulamen aquelo unicitat l'aplicon soulamen i feble... "La France est une République indivisible, laïque, démocratique et sociale" pèr acò lou Counsèu coustitucionau a estima que "ces principes fondamentaux s'opposent à ce que soient reconnus des droits collectifs à quelque groupe que ce soit, défini par une communauté d'origine, de culture, de langue ou de croyance".

L'ipoucrisio es pas dins la Coustitucion: quouro lis isclo de la Republico que siegon luenchenço vo procho come la Corso, demandon un estatut à despart, pèr la forço di causo i'es acourda, sènso escalustra lou Counsèu Coustitucionau.

Basto, dins tout acò, en mai d'uno estrifado à la couabitacioun, auren reüssi à faire parla de l'eisistènci di lengo regionalo sus lou terraire francés.

Bernat Giély



Autorouto, Mèfi !

L'avian bèn di, reprenès lou N° 114 de Prouvènço d'aro, juliet de 1997. Disiéu de mau de Dono Voynet, disiéu que se trufavo de nautre en refusant la realisacioun de la liesoun Ren-Rose.

Vuei dise tourna-mai de mau de Dono Voynet. Dise que sara de sa fauto se nosto Prouvènço es encaro un cop agarrido dins soun païsage.

La liesoun Ren-Rose èi refusado. Mau fau toujours que mai traspourta de milioun de touno de marchandiso. Alor pèr pas ensali lou bèu païs jurassen de nosto ministro de l'ecoulougio mau coumpresso, van nous impausa, à nautre prouvençau, lou doublamen de l'autorouto de la valèio d'ou Rose.

Ansïn auren un flume magnifi, adouba à cop de miliard pendènt 40 an, mai sènso batèu e just à coustat auren uno autorouto mai largo que lou Rose, de 2 cop 5 camin (2x 5 voies !). Es ansïn previst fin que li camion pousquèsson avé rên que pèr éli 2 camin, li veituro particuliero auran li 3 autre.

Es uno catastrofo ecoloujico, tóuti aquéli tubèio e gas d'escapamen que van nous embruti de longo ; sènso coumta que tourna-mai de terren van èstre esproutria pèr "l'interès publi" !

S'avèn d'elegi repounsable au sèns fort d'ou

mot, «de cone e de grand ciéutadan» ! refusaran aquelo nouvello autorouto. N'avèn proun de regarda passa li camion e lou camin de ferre e d'à cha pau vèire noste territòri s'apichouni de mai en mai.

A n-aquéu trin, dins cinquante an dins la Valèio d'ou Rose i'aura plus que de routo e

de camin de ferre, pèr-ço-que, vous jougariéu voulointiè cent euro contro un sòu que penson deja de doubla la ligno TGV pèr ié faire passa un camin de ferre rên que pèr li marchandiso. Ramentas-vous de ce qu'escrive !

Jan-Marc Courbet



Espouscado

**"En vesènt vuei lou sèn tant rar
E la resoun bèn tant calugo..."**

(*espouscado - F.Mistral*)

La belugo vuei, me gisclou souleto d'ou peirard en vesènt, dins nosto bello Prouvènço d'uni, que pèr n'en tira de vâni glòri, cercon pèr tóuti li biais de nous dessepara e samena la malamagno fin que de miés mestreja.

Ansïn se parlo e grafio identitari, de tatico finocho dis Oucitan, d'uno identita qu'es nosto e pièi pas mai, d'uno Federacioun di Païs d'O coume se lou Felibrige eisistavo pas, de letro d'eici, de peticioun d'eilà e tout acò pèr empura un nacionalisme prouvençau desproutpourciouna au regard d'ou Pople d'O.

E ansïn, s'adus d'aigo au moulin d'aquéli que volon moulina nòsti revendicacioun. E li qu'an la resoun calugo, troubaran toujours sènso peno, un ome poulti, proche d'ou gouvèr en plaço, pèr apiela ço que nous diviso.

Es ansïn que la Charto Éuropenco di Lengo regiounalo es estado signado (à "minima" vo quasimen) lou 7 de Mai, tout

bèu just avans lis eleicioun éuropenco e qu'es estado rebutado pèr lou Councèu Coustituciounau tre lis eleicioun pasado.

Acò me semblo uno "tatico finocho" que pamens, pèr un cop, fai l'unanimeta: *Prouvençau, Pople d'O, Felibre, Oucitan sian tóuti esta couiouna ensèn !*

Es de souveta qu'acò serve de leïçoun en tóuti e subretout à-n-aquéli que volon faire mestié d'un racisme prouvençau, quouro se saup aro monte lou racisme pòu mena...

Dins un saloun d'ou libre que se tengùe au Martegue, i'a gaire de tèms, aquesto fraso me sauté is iue : **"Un raciste est quelqu'un qui se trompe de colère"**. Avisèn-se de pas s'engana dins nosto coulèro !

En liogo de pantaia d'epuracioun etnico en Prouvènço, faudrié-ti pas se batre pèr sauva la lengo qu'es en trin de creba? E se nosto lengo crebo (emé un o vo emé un a) de que restara de nosto identita?

Lucian Durand
Assessor de Prouvènço

Quouro Paris escriéu l'istòri!

l'a de revisto que sian belèu pas noumbrous de li legi dins li mitan prouvençau mai que soun forço espendido e legido dins touto la Franço republicano sèmpre pivelado pèr lis istòri de princesso... *Point de vue* es d'aquéli revisto parisenco que volon "infourma" e podon, tout just faire rire... o ploura.

An pamens de bono voulounta e lou numerò 2644 de la semano d'ou 24 au 30 de mars 1999, que nous fuguè coumunica pèr l'ami Brun de Nimes, fai la plaço bello (4 pajo pleno emé proun fotò) à Frederi Mistral, à l'ocasioun de l'anniversari de sa mort. Tout de long de l'article, se sènt que lou journalisto, Toumas Pignot, fai un gros effort pèr presenta l'escrivan. Ié vòu pas mau e desiro lou faire presa de tóuti. Se soun umour nous esfoullisso un pau, de cop que i'a, en particulé sus Mistral e li femo, sabèn bèn que i'a quicon de verai. E coume douno pèr bibliougrafio, lou *Frédéric Mistral* de Glaude Mauron, coumprenen qu'aquéu poun devengue mage à sis iue. Passaren dounc sus tóuti li niaisarié coume aquelo: "De même que l'amour chez un homme qui désirait les femmes à s'en damner et évoquait leur beauté avec une gourmandise paysanne". Pamens s'a vertadieramen legi la biougrafio de Mauron, nous aurié pouscu espargna qu'auquis "error"!

D'efèt, es pas aqui que legiguè que Mistral escrivié en "patois" prouvençau, es pas aqui que legiguè que soun mas èro dins la garrigo, es pas aqui que legiguè que Mirèio "vient d'expirer dans les bras de son amant Vincent" (Mistral o Duras?), es pas aqui que legiguè que Mistral aprenguè lou francés à l'escolo de Jüli Ferry (dounc à l'age de 52 an...), es pas aqui que legiguè que "vagabond, Frédéric fugue avec des bohémiens". E, maudespié la modo di *gay* e di *travesti* nosto bono Crau es restado femenino ("sa plaine du Cau"...)!

Ié poudèn pas reproucha d'afourti que nosto lengo es vuei "morribonde" e que rèsto gaire dins lou pople, d'ou souveni de Mistral. Acò fai pas plasé, mai devèn reconèisse que la realita es aqui... Ié reproucharen pamens de fraso niais coume aquelo: "Certes, dans l'œuvre du plus célèbre des félibres, la Provence est bien là. Comme dans un chromo ou un aioli!". Es de l'umour acò? E vous soulamen dire quaucaren? Ié faren tambèn reproche d'escrieure: "Subtil et olympien, il a su rendre son pays bruisant, sensuel et paresseux". Aqui mai...

E d'aquelo bello fotò que la legèndo dis: "(...) le poète célèbre la fête de son héroïne au bras d'une charmante provençale". "Charmante" segur que l'es margarido Priolo, la rèino lemousino d'ou Felibrige emé soun barbichet...

Mai lou poumpoun vai sènso chancello à la darriero fraso: "Atteint de cécité, il s'y terrera (dins soun mas) pour y écrire ses plus beaux vers: *Lis isclo d'or, Lis Oulivado, Lou pouèmo d'ou Rose*. Mais surtout, il rédige un monument linguistique, le *Tresor du Félibrige* (...)" Quau es avugle? Mistral o lou journalisto que saup pas legi?

Dins tout, lou tèms passo lèu, e 'm' un pau de chanço, sara lou darrié couiounige d'ou milenari!

Peireto Berengier

Paraulo mediatico

Lou tiatre, la radio, lou cinema e aro la televesioun an tua lou biais de vièure e de parla d'ou pople di vilo e vilage nostre

Lou tiatre :

D'en proumié, pèr jouga sus scèno, li grândi (sic) pèço classico d'autour coume Racine, Corneille vo Molière, d'obro coume "Le Cid", "Les Femmes Savantes", "Esther" e bèn d'autro que, despièi d'an e d'an soun jougado à Paris e dins li vilo de prouvinço coume Lioun, Bourdèus, Toulouso vo Marsiho lis atour an pres de biais de parla e de jouga que ié soun esta impausa pèr d'uni catau parisen e pèr d'escolo parisenço de dicioun, de proununciacioun e uno maniero bèn particuliero de jouga la tragèdi vo la coumèdi.

Aquéu biais impausa, diriéu quasimen à cop de pèd dins lou quiéu, a enleva i pèço soun biais naturau, soun espoutanita pouplari, soun mode de vièure e de s'espremi qu'an plus rên de vèire emé la realita, emé la verita, dounc emé la franqueta touto naturalo d'aquéli bravi gènt de nòsti vilo e nòsti vilage.

Lou cinema :

Diren la même causo d'ou cinema e di filme que soun realisa en Franço, lis esco-lo bailejado pèr Louis Jouvet, Simon e autre, an fourça sis escolan à parla coume éli voulien que parlesson, e que pensavon qu'éli soulet tenien la verita e lou bon biais !

Acò a fa que de filme que sarien esta de cap d'obro an toumba dins un anaqueli-men desastrous, uno unifourmita desavianto e mounoutouno.

Radio e televesioun :

Quant à ço qu'es de la radio e de la televesioun, aquí sian au founs d'ou pou !

Dins sis esco-lo pèr aprene lou mestié de barjacaire segur qu'es pas lou prouvençau que i'aprenon à parla, manco pas lou bon francés !

"Madame la Ministre" "Madame la Juge" "Madame la Garde des Sceaux" !!!

Pènsou que bastara de mettre l'article au femenin pèr que lou noum, naturalamen masculin, devengue autant lèu femenin ! ! Ounte lou couiounige nous menara-ti ?

La gramatico d'ou lengo se chanjo pas sus un simple cop de tèsto ! Subretout pas pèr de resoun bassamen de poultico niais e debilo monte se soun endraia li catau d'ou gouvèr se crésènt qu'acò farié bèn ansïn e que soun "pouplisme" ié farié gagna de voues !

Lis esco-lo de radio e de televesioun aprenon is escolan à parla !!!

A parla pounchu, ié fan, de mai, chanja la sounourita di voucalo di mot, di lettro, es ansïn que li "an" devènon "on", li "on" devènon "en" e li "in" s'endevènon "an" e es à n'aquéu que mettra lou miés si bouqueto en quiéu de galino e que daverara la noto la mai bono !

Un autre eisèmple, dins li filme o li pèço de tiatre, monte i'a de persounage un pau nèsci, ié dounoun l'acènt miejournau, que completamen farlabica, souno faus, es fourça e que couvèn pas, bord qu'es fourça, qu'es coupia, subretout quand mesclon lis acènt que ié dison "marsihés" emé l'acènt de Bourdèus vo de Toulouso ! E lis escoutaire seguissou coume li fèdo dins l'avé, sènso muta, sènso rên dire !

Faudrié que tout acò prengue fin e qu'aprenguesson, tóuti aquéli catau de ma grand la borgne, à plus prendre li gènt pèr de niais, e, en particulé nautre, gènt d'ou Miejour !

Brunoun Eyrier

Lis enfants de Daudet

Despièi 1994 que l'Acadèmi Goncourt aguèt l'ourouso idèio de soustenir emé lou Counsèu Generau di Boucos-dou-Rose, de journados dichos *Lis enfants de Daudet*, aquelo manifestacioun es vengudo uno tradicioun reconuegudo.

Emé lou peirenage dou Menistèri de la Culturo e l'acord dis Ispèciouns Académicos di Boucos-dou-Rose, dou Gard e de Vaucluso, aquel evenimen pauso un iue nòu sus l'obro de l'escrivan que Font-Vièio n'es lou grand "eiretié". Cade an ié vèn un fuble de mounde fidèle e afogat e lou resson d'aquéli journados n'es cade an mai impourtant sus lou plan regiounau e naciounau. Lou gros de l'afaire es de segur, la prouclama-cioun dou *Pres Anfos Daudet dou libre pèr la jouinesso*, decernit pèr l'Acadèmi Goncourt emé Miquéu Tournier (ourganisatour d'aquél pres), Francés Nourissier (presidènt) e Eimoundo Charles-Roux. Uno sesio es sèmpre counsacrado au rescontre dou laureat e di legèires emé signaturos...

Eimoundo Charles-Roux aguèt idèio d'apoundre à-n-aquò un *Saloun dou libre de la jouinesso* que recampo peréu un fuble de badaires e de croumpaires. Tòuti li menos de libres ié soun presèntos emé li grands ous-taus d'edicioun e lis edicions regiounalos. Lou rescontre di pichots emé lis escrivans es un moument interes-sant e fruchous. Tout aquò au país de Daudet emé de manifestacions que duron tres jours de tèms.

Cade an, **Lis Amics d'A. Daudet** se recampon tambèn soutu la beillié de soun presidènt Rougié Ripoll, prou-fessour à l'Universitat de z-Ais, pèr un coulòqui sus un tèmo dounat. Après *Daudet dou rire i lagremos*, *Daudet dins soun tèms o Daudet roumancier* pèr eisèmple, aquest an, lou tèmo èro: *Daudet countaire*. Se debanè au castèu de Mountauban, à Font-Vièio, lou dimenche 16 de mai.

Es de regretar que la journado de l'Acadèmi Goncourt siegue sèmpre coumpletamen desseparado de la journado dis Amics de Daudet. Lis escrivans parisens qu'an pas la sciènci dou Bon Diéu, tant poudrien aprenèr quaucarèn d'escoutar quàu-qui "pàuri prouvinçiaus", subre-tout que i'a quand meme "d'amics" que soun parisens coume éli... Mesprés? Sufisènci? Siguem pas marrits, diren que sabon pas, pecaire!

Dins li remarcos diren tout parier que li journados counsacrados is enfants soun tout entièros en lengo franceso. Quouro un pres Daudet pèr un oubrage en prouvençau? N'i'a, e de bèn poullits! Faudrié belèu uno jurado que coumprenguèsse. E lou saloun dou libre pèr li jouines, amariam bèn que lis edicions en lengo d'O ié tenguèsso uno plaço mai bello. Daudet èro pamens pas un parisen integristo e de lou ligar à la lengo prouvençalo ié sarié pas uno escorno!

P. Berengier

Li tresto an de l'Eissame de Seloun

A l'ouro ounte li lengo regiounalo retrobon soun dre au nivèu de l'Unioun Europenco, noste fougau qu'a sèmpre esta 'qui pèr la defènso de nosto lengo, a festeja si 30 an.

Tresto an n'es pas rèn pèr uno assouciacioun e pèr aquest anniversari s'es rèn fa d'espetaclous, simplamen uno fèsto bèn dins nòsti tradicioun. Nous sian ramenta que pèr si 20 an, l'Eissame avié fa metre li panèu "Seloun de Prouvenço" sus li routo is intrado de la vilo.

En aqueste dissate dou 15 de mai dins lou tantost, lou passo-carriero 'mé li tambourinaire de Pelissano e d'Ate, lis Arlatenco de l'Eissame, li Gardian de la Manado Jaume e li Musician de la Peña d'Uzès, menèron li gènt enjusqu'à la glèiso Sant Miquèu. Un messo fuguè dichò pèr lou Paire Saint-Pierre vengu di raro gardounenco, en souveni de tóuti li sòci de l'Eissame que nous an quita despièi la debuto e que aro soun i Camp d'Alix ounte de segur Santo Estello lis a reçaupu. Pèr lou proumié cop la couralo de l'Eissame nous a canta aquelo messo. Gramaci à nòsti cantaire.

A la souvèido un fuble de mounde s'èro acampa sus la Plaço di Centuriò pèr lou tradiciounau counours d'aiòli, lou quatorgen dou noum.

Li candidat èro de trio: i'avié aqui quatre Mourtie d'Or, mai

la Jurado tambèn èro di bono emé quatre meior Tast' aiòli: es vous dire lou serious d'aquél counours. Pièi 1999, lou Mourtie d'Or es esta daverà pèr dono Mounico Remignon davans Patricia de Dominici que venié pèr la proumièro fes, pièi trovèn Gile Remignon, Mourtie d'Or de l'an passa, dono Laureto Germain, Bernat Biret, Iveto Charrier, Maurise Anthouard e Daniel Josuan.

Dins la Jurado i'avié dono Catarino Casanova, la delegado à la Culturo, Fifi Passelaigue, nosto soutu-cabiscolo, Felipe Léandri, lou proumier ajoun de la vilo, segne Cholley presidènt di coumerçant de Seloun, Crestian Kert noste deputa, Gui Roux e Andriéu Maero de l'Eissame.

Après agué tasta 'quélis aiòli, tóuti s'acampèron au sèti de l'Eissame pèr l'aperetiéu e la taulejado dou Trentenari e acò s'acabè forço tardieramen après que li cansoun e lou balèti 'mé li musician de la Peña aguèsson anima la vesprado.

Erian bèn las, quouro anerian se jaire, mai emé grand bonur d'agué festeja dins la joio e l'amista de tóutis aquéli qu'à Seloun e dins noste relarg fan obro pèr nosto lengo e nòsti tradicioun.

Ravous Bertaud

Entre-Casteù

Pèr lei varès de la coustiero e lei barrulaire Provençau.

Se vous espacejas un jour devers lou Verdoun, aquelo meravio de nouastre relarg poudès passa pèr la N 562 e la D 31.

Après ague bourdeja lou flume Argens coustejarès la valèio verdejant de la ribiero la Bresco, puei farès la travessado d'un pichot vilage "Entre-casteù".

Vilajoun bèn siau, agroumeli à l'entour dou casteù dei Castelano, emé soun poullit jardin qu'au printems mete sa raubo ei milanto coulour que si miraioun dins lou barquet d'aigo lindo. A l'intrado vous avisarès que lou municipe que duven gramacia a caviha lei paneù en Prouvençau.

L'inougracioun s'es debanado lou dissate 26 de Jun. Emé la participacioun dei "Bravadaire de Mount-fouart" e lou group les "Petelin".

Reinié Lesaffre.

Castèu-Nòu de Gadagno

Universita "Tradicioun e Culturo Prouvençalo"

Ourganisado pèr l'Escolo de Font-Segugno, l'Universita se debanara dins lou Castèu de la Capello, à Gadagno, bres dou Felibrige.

Dissate 28 d'avoust:

- 9 à 10 ouro : acuièngo au Castèu
- 10 à 12 ouro : Counferènci sus l'ensignamen de la lengo prouvençalo parlado (Pèire Vouland)
- 12 ouro 30 à 14 ouro 30 : aperetiéu e repas tradiciounau au Castèu
- 14 ouro : depart en càrri pèr vesita lou vilage de l'Age Mejan de Menerbe e l'abadié de Sant Alari
- 20 ouro à 21 ouro 30 : aperetiéu e repas tradiciounau
- 21 ouro 30 à 23 ouro : vesprado emé espetacle dou group **l'Anen**, cantairis à capella.

Dimenche 29 d'avoust:

- 9 à 10 ouro : acuièngo
- 10 à 12 ouro: counferènci en francés sus Castèu-Nòu de Gadagno pèr lou majourau Carle Roure
- 12 ouro 30 à 14 ouro 30: aperetiéu e repas tradiciounau au Castèu
- 15 à 17 ouro: vesita au Castèu



Bagnou de Céze

Païs Nostre

Juliet 1999.

Dissate 3 de juliet .

-21 ouro: Vesprado prouvençalo à St. Laurent-La-vernede .

Dimenche 4 de juliet.

- 10 ouro 45 : Messo en Lengo d'Oc à Cornillon, segui d'uno Paëlla se faire marca au n°04.66.89.97.35.

Avoust 1999.

Divèndre 27 d'avoust.

- **21 ouro:** Cour de l'Espitau de Bagnou de Céze, Niue prouvençalo emé l'Oufice de la Culturo.

Maiano

Lou 12 de setèmbre

Lou Conse de Maiano e lou Felibrige an decida aquest an de marca un pau mai la Fèsto mistralenco anniversari de la neissènço de Frederi Mistral.

Dins aquelo amiro, en mai d'un coulòqui sus " Mistral et le Cinéma" e de proujeicioun de filme (aurés bèn lèu lou prougramo), an previst d'engimbra lou Dimenche 12 de setèmbre uno fiero i libre regiounau (nòu e d'oucas-ioun) que se debanarié dins li carriero e li plaço dou vilage.

Uno tèsi

Es à l'universitat de Niço que la masilhèso Couleto Cayol anèt soustenir e daverar, en 1996, emé la menc-ioun tras qu'ounourablo, uno tèsi de doutourat, beilejado pèr lou proufessor Pau Castella.

Aquelo tèsi èro counsacrado à l'obro dou roumancier rouergat Pau Gayraud. Soun titre: A propos de quelques femmes dans les romans de Paul Gayraud - Essai comparatif dans la littérature occitane. L'oubrage es esta publicat pèr l'Universitat de Niço (UER Langue et Littérature Régionales). Estampat sarrat, aquel oubrage se devino clafit d'entre-signes e de remarcos precisos sus li mentalitats, li reacions, li caratères e lis acions de caduno dis erouionos. Estùdi peréu de la lengo e de l'estile.

Pau Gayraud a enfin sourtit dou purgatori e vai belèu troubar la plaço que s'amerito au soulèu de nòsti terros d'Oc e sènso que li Boudou e àutri grands pins parasòus countunièsson de ié faire d'ombre dins li mitans literaris e universitaris.

Lou papet Gayraud, coume ié disiam, nous a quitats un pau trop lèu pèr vèire flourir aquel estùdi, mai èro proun fierè dou travailh que sabié coumençat. Couleto i'aura fach un darrier plaser e à nautre un bèu presènt.

P.B.

Couleto Cayol, 24 sq. Protis, 13002 Marseille.

Critico

Se dis souvènt que i'a ges de critico literari en lengo d'o vo que se redusis à de mandadis mutuau de flour, ço que fai pas uno critico serioso. Es vrai.

En Francés degun negarié l'eisistènci de la critico e d'uno critico serioso. Mai vaqui que i'a criso dins aquelo critico bord que n'i'a que se meton à critica... D'efèt tout anè bèn tant que tóuti presavon o fasien lou semblant de presa li rouman à la modo d'autour à la modo. E lou "nou-vèu rouman" faguè flòri.

Emai vouguèsse rên dire (sou-vènt), emai siguèsse pas de bon legi, emai li legèire courajous ié coumprenquèsson souvènt rên, li rouman à la modo fasien l'empèri e sis autour vous escupissien si sentimen e si ressentimen à boudre, dounavon dins la psicoulougiò. Soulet lou biais de dire avié d'impourtanço, ço que disien coumtavo pèr de burre (e valié miés...). Li rouman èron à l'image de sis autour. E vaqui que vuei, de jóuinis escrivan nous volon purgi de rouman à l'image de la soucieta. Es aqui que lou bast fai mau. Siegue que l'image de la soucieta de vuei faguèsse pas pantaia lou mounde, siegue que li critico refuson de flateja de rouman que lou mounde podon coumprene tant bèn coume éli (ço que ié levo sa superiorita), li vaqui que s'esfoulisson.

Pensas un pau, de rouman escri coume lou mounde sena pòu escrièure, de rouman escri pèr èstre coumprés, acò a plus ges de sèns. Vòu segur pas dire que lou biais d'escrèure aque pas d'impourtanço, mai tant vau que la bono lengo siegue meso au service d'idèio claro. Lou fousc de l'estile fasènt quâsi toujour coumpagno au fousc dis idèio. E se Dumas es pas un moudele de retourico rêsto pamens un dis autour li mai ama, e li mai legi. Li Balzac e li Flaubert soun pas oubliada dou publi e fan sèmpre referènci, emé si pinturo de la soucieta. Nous enfeton pas emé sis estat d'amo persounau e chanjadis, nous pourgisson uno pinturo dóu mounde de soun tèms. Un rouman dèu èstre "roumanesque" e bèn presoutous l'autour que se crèi proun dru pèr interessa lou mounde de sa pichoto persouno. Vrai que lou lou rare fai lou pres, i'a pamens de rouman vuege que coston trop.

En prouvençau avèn pas de critico mai avèn de rouman e nôsti vesin de Lengadò e de Gascougnò n'an peréu. La grosso majourita d'aquéli rouman conto d'istòri, conto la vido talo coume es. De Bernat Giely à Eric Gonzalez, de Grabié Bernat à Jan Boudou pèr remounta dins lou tèms, li rouman en lengo d'O farien pas la joio di critico parisen, leva de quâquus un que coumençon de se pausa de quèssioun e d'agué lou courage de crida cebo davans aquéli rouman que n'en soun pas. La literaturo nostro, belèu en retard sus soun tèms, es restado lou rebat de nosto soucieta. Vuei se devino en avanço sus la modo, que la literaturo franchimando torno au rouman vertadié.

Avèn soulamen manca uno estapo, coume aquéli que se soun jamai mes i nouvèu franc e se soun espargna uno etapo avans l'euro (n'en siéu...).

P. Berengier

Andriéu Tartanson

Lou muraiaire s'es enana

Lou Flouge en dòu

L'Escolo capoulièro d'Avignon perdeguè à la debuto de jun dous de si mèmbe li mai couneigu: segne e dono Tartanson, li bèu parènt de Francés Mouret, soun cabiscòu. Soun esta embarca pèr uno camioneto folo que s'enfugiguè tant lèu, quouro travessavon li Lèio de l'Oulo dins un passage proutegi!!! Dono Tartanson defuntè autant lèu e segne Tartanson luchè quâquui jour. Tóuti dous soun vuei proche Santo-Estello.

A 94 an, segne Tartanson alestissié un nouvèl oubrage. Parlaren avié déjà publica *Moun Bellaud* que lou titre dis bèn coume l'autour èro afouga dóu pouèto grassen. Avié publica tambèn uno edicioun dis *Obros e Rimos de Bellaud*. En 92, Prouvenço Vivo sourtiguè *Li pèiro dóu muraiaire*, recuei dis obro de segne Tartanson que sis ami reçaupien cade an emé si vot, dins uno meno de journalè que signavo "lou muraiaire". Devèn pas oubliada que segne Tartanson èro tambèn l'autour d'uno *Istòri nostro "escricho à l'intencioun di Prouvençau que volon garda la memòri de l'anciano glòri"*. Pèiro à cha pèiro avié basti uno obro que ié vauguè, fai quâquus an, lou titre de mèstre en gai-sabé.

Dono Tartanson qu'avié perdu la vисто se regantavo en cantant e en recitant de cor de lóngui tirado di plus bèu pouèmo prouvençau. Alestissié pèr la rintrado, de pouèmo de Farfantello. Lis ausiren pas.

P. B.

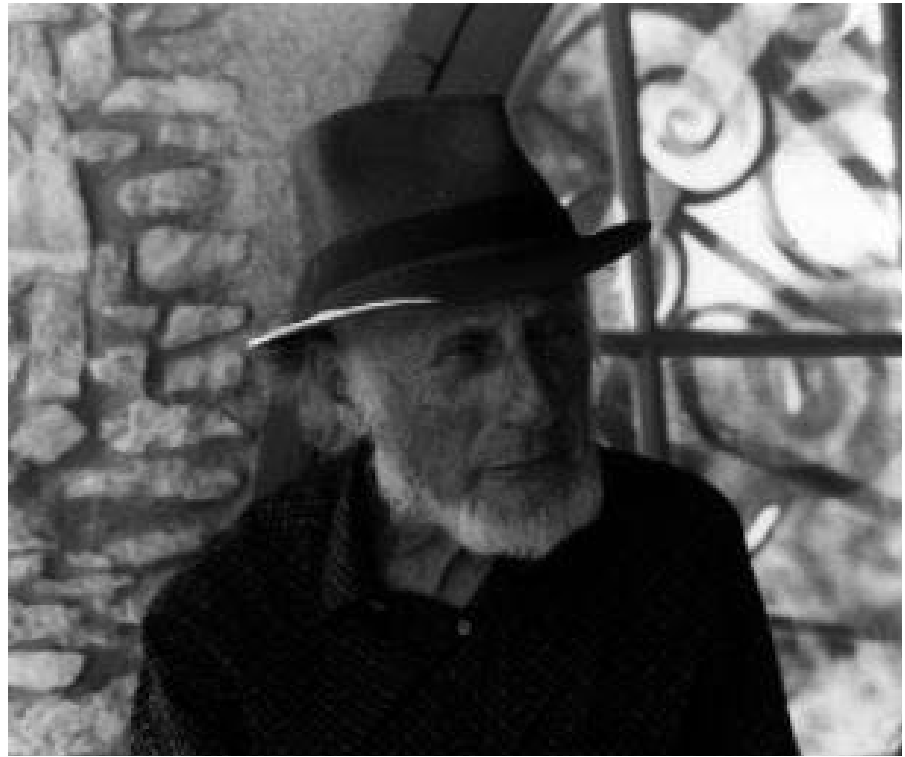
Parlaren en dòu

Li mai ancian se n'en souvènon, li mai ancian dou Mouvamen Parlaren se ramenton d'avé pourta emé fierta un escudet sang e or emé lou mot " Parlo ". l'a vint an d'ac'o ; se fasèn pas jouine !

D'aquèu tèms res avié vergougno de se dire prouvençau, de parla sa lengo e d'avé pèr drapèu li coulour di comte catalan !

Pèr n'en reveni à l'escussoun subremounta dou mot " Parlo ", èro esta imagina pèr un avignounen : Mèste Andriéu Tartanson ; fuguè realisa pèr de jouine marsihés dóu Mouvamen Parlaren. D'aquèu tèms Marsiho e Avignoun se baiavon la man. Ah, èro l'urous tèms di certitudo, volian la faire respeli aquelo lengo e aquesto culturo !

Mèste Tartanson èro avoua en Avignoun. Acò fuguè soun mestié. Mai fuguè pas touto sa vido. Sa vido èro Prouvenço, nosto lengo, la fe dins sa respelido. La lengo la parlavo bèn que noun sai e l'escrivé remirablamen. Mèste Tartanson, mai que d'un cop a fa soun proun pèr lis expandi. A fa soun proun



pèr basti e éu-meme se disié muraiaire.

Tre 1984 publicquè un libre "à comte d'autour" ; uno culido de souveni que i'avié mes «Pecouieto - Gafouillage», un libre interessant mai que mai e proun rare ounte countavo si souveni de jouinesso tant en Avignoun qu'au país gavot d'ounte venié, si grand èron de Barèmo e si gènt de Fourcauquié.

A Parlaren un pau pus tard, en 1986, avié fisa soun manuscri « Istòri nostro », e quand disèn " Manuscri ", èi lou mot just estènt qu'avié vougu publica aquèu libre sèns passa pèr li caratèr d'estamparié. Fau dire e, lou disèn em' amiracioun, qu'avié uno caligrafiò magnifico. D'aquèu biais l'autour d'aquelo istòri de Prouvenço nous semblavo encaro mai proche. Pièi Mèste Tartanson s'èro afeciouna pèr lou bel autour grassen : Belaud de la Belaudiero.

A Parlaren encaro avié fisa en 1988, sèmpre escri à la man, «Moun Belaud », bèu libre ounte avié assaja de faire passa soun afecioun pèr aquel autour proun estraordinari. Un pau pus tard, en 1992, es à Parlaren en Vaucluso qu'avié demanda de publica sa versiou dis obro de Belaud, versiou ounte a revira touti li pouèmo dóu cap dis arquin e que i'a apoundu si comentari.

Andriéu Tartanson de mai regalavo cade an quâquus ami au moumen dóu nouvel an en ié mandan quâquui fueio ounte avié escri, sèmpre à la man, de sounet, quâquui pensado pèr enlusi si vot e souvènt de cap d'an,

sounavo aquèsti fueio «li pèiro dou muraiaire». Ei lou titre de soun darriè libre publica pèr Li Nouvello de Prouvenço en 1996.

Mèste Tartanson emai sa mouié Oudeto èron de gènt tout pasta de gentun, sèmpre lou sourire i brego, jamai un mot pus aut que l'autre, èron l'image lou mai classi di gènt d'age qu'an trouba la sereneta. Mèste Tartanson, malurousamen escrièura plus rên de sa man.

Mèste Tartanson s'es enana, o pulèu es esta empourta.

D'efèt lou 8 de jun, en Avignoun, fasien emé sa mouié sa proumenado acostumado quand, subran, un calu que menavo uno camioneto raubado li revessè e s'enfugiguè autant lèu. Dins qu'un tèms tóuti dous fuguèron mena à l'espitau à Marsiho. Malurousamen gaire après sa mouié defuntavo à 86 an e quâquui jour après éu-meme partiguè la retroba i Camp d'alis, avié 93 an.

I darrièri nouvello, lou maufatan qu'es l'encauso d'aquelo doublo despartido es esta retroba e arresta. Pèr aquel ome sèns vergougno reprendre simplamen li mot de Mistral : "Fau piè que tout se pague, / E que se pague larg".

A touto sa famiho asseguran qu'oublidaren pas lou muraiaire d'elèi que fuguè Andriéu Tartanson nimai tout ço qu'a fa pèr lou noum de Prouvenço, sa lengo e sa culturo.

J-M. C

Nacioun Gardiano

Coume cade an au mes de mars, lou galant buletin de la Nacioun Gardiano vèn d'arriba encò de si mèmbe. Aquest an li proumièri pajo soun counsacrado, coume se ié poudian espera, au majourau Enri Aubanel que defuntè, fai quâquui mes e que fuguè de lónguis annado de tèms e fin qu'en 1990, lou Capitani de la Nacioun Gardiano, titre que pourtavo fieramen e 'mé grand onour.

Nascu à Paris en 1911, ié faguè sis estudi fin qu'i sciènci poulitico mai la Camargo qu'avié couneigudo à l'age de dès an lou regantè avans que rintresse dins la carriero diplomatico. l'avié rescountra un cavalié miti, lou Marqués Folco de Barancelli-Javon, e la vesiou d'aquelo ome l'avié talamen pivela que quouro ié tournè, sa decisioun fuguè lèu preso de counsacra sa vido touto à la manado. Subre-tout qu'en meme tèms que li biòu e li chivau, ié troubovau l'amour de Riqueto, la chato dóu Marqués. Autour de raconte requist sus la Camargo e la vido de manadié, fuguè elegi majourau dóu Felibrige. "(...) sachè se sacrifica au culte pur de la Countesso. Paladin estravia dins un mounde desprietadous (...)". Lou majourau Andriéu Dupuis, nouvèu Capitani de la Nacioun Gardiano, poudié pas miés dire.

Mai la Nacioun, véuso que véuso de soun Capitani, rêsto

bèn vivènto e la flamo es trameso. Li jouine ié soun nombrous e lis ativeta peréu. Ativeta de bouvino, segur, mai tambèn manifestacioun mistralenco, fèsto dóu coustume à-n-Arle, Fèsto Virginenco, roumavage de Lourdo, etc...

Li Fèsto Virginenco creado pèr Mistral, se s'èron un pau amoussado, reprenon soun envanc de mai en mai. En 1998, es 53 chato que prenguèron lou riban pèr lou 1° cop. Bello provo que lou coustume arlaten es pas pèr disparèisse davans li jeans espeloufi. Aquest an se debanaran lou 25 de juliet i Sânti-Mario-de-la-Mar.

Lou roumavage de Lourdo que fan cade dous an, a sèmpre que mai de sucès e nombrous soun li cavalié que fan lou viage d'à chivau.

L'acamp generau se debanè lou 21 de mars à Sussargo dins l'Erau. E l'acamp de l'an 2000 nous lou proumeton à-n-Avignoun que sara vilo Europenco de la culturo. Un rendès-vous que lou falié pas manca!

Aquest an, lou buletin s'acabo emé la reedicioun d'un long article pareigu en 1913 sus li Fèsto Virginenco, dins *Lectures pour tous*.

Se sias interessa pèr lis ativeta de la Nacioun Gardiano, escrivès à soun Capitani:

Segne Dupuis, Grand Rue, 30 Bouillargues.

P.B.

23^{en} Festenau prouvençau

Un cop de mai, Avignon e li país de Vaucluse, van counvida lou mounde à soun Festenau prouvençau, lou 23^{en} dou noum. Aquesto manifestacioun èi coume chasqu'an, ourganisado pèr Parlaren en Vaucluse e lis assouciacioun Parlaren que ié soun afihado. Vaqui la tièro dis espedacle previst. Aquéu festenau reçaup l'ajudo de la vilo d'Avignon e di vilo ounte se debanon lis espedacle, dou Counsèu Generau de la Vaucluse, dou Coounsèu Regionau de Prouvènço.

Avignon

- Palais dou Roure
* 11 de juliet - 21 ouro 30 : «Fidèu» lou nouvel espedacle de Gui Bonnet
* 12 au 18 de juliet - 22 ouro : «La guerre de Troie» pèr la Compagnié Gabriel Maby. En francés.
* 19 au 22 de juliet - 18 ouro e 22 ouro : «La fado enclauso» pouèmo prouvençau de F. Mistral mes en musico pèr Li Tard-quand-dine.
* 23, 25, 27 e 30 de juliet : «Mignone allons voir si la rose ...» nouvello creacioun de l'ensèn Jehan de Channey
* 24, 26, 28 e 30 de juliet : «Les Carmina burana» pèr l'ensèn Jehan de Channey

Bouleno

- Plaço de la Coumuno
13 de juliet - 21 ouro : «Cansoun tradiciounalo pèr lou siècle 21» Grand recitau de cansoun pèr J-Bernat Plantevin e 12 musician.

Cabrèro d'Avignon

- plaço de la Coumuno
30 de juliet - 21 ouro : «Brassens en prouvençau» grand recitau de cansoun pèr Andriéu Chiron

Lou Tor

- Plaço dou ferre de chivau
10 de juliet - 21 ouro 30 : «Cansoun d'aièr e de vuei» Grand recitau de cansoun pèr J-Bernat Plantevin

Roubioun

- Plaço de la Coumuno
26 de juliet - 3 ouro de l'après-dina : «Brassens en prouvençau» grand recitau de cansoun pèr Andriéu Chiron

Vaurias

- Espaci Jules Niel
24 de juliet - 21 ouro : «Cansoun tradiciounalo e de deman» pèr lou duo Cheops

Veleroun

- Plaço Felis Gimet
26 de juliet - 21 opuro 30 : «Brassens en prouvençau» grand recitau de cansoun pèr Andriéu Chiron.

Bouleno

Lou 13 de juliet, à Bouleno, sus la plaço de la Coumuno, à coumta de 21 ouro, grand espedacle de cansoun tradiciounalo prouvençalo emé J-Bernat Plantevin e uno fourmacion de 12 musician. Jan-Bernat Plantevin, troubadou di tèms mouderne, canto soun país, si perfum e si coulour, si particularita que permetran d'evita qu'aqueu cantoun de tero de Prouvènço siegue escracha sènso empache pèr lou nivelamen universau. Un espedacle que moustrara coume nòsti cansoun tradiciounalo podon passa sènso problèmo, dins dous an li raro dou tresen milenari.

Dansen la Quadriho

Li respounsable de la seicioun Aupenco de "Dançar au País" I.E.O. 04 avien ourganisa uno journado de danço tradiciounalo à La Javia (04) lou 15 de mai.

L'a de tèms que Maria-Joèlla Allard ensigno lou prouvençau Aupenc à La Javia e Malijai, mai tambèn la danso oucitano dins si formo prouvençalo, ajudado pèr lou musician Miquéu Goujon, tóuti dous seguissou lou perfeiciounamen emé Luciano Porte-Marrou presidento de "Dançar au País" e Glaudiva Maleon qu'èron presènto à La Javia pèr trasmetre la Quadriho prouvençalo is estagiari.

Dins li balèti tradiciounau, li Quadriho retrobon la favour di dansaire que recercon dins la danso uno espressioun couleitivo ounte chascun pou espreni sa personnalita.

L'a un moulong de formo de Quadriho que sa "soca" es la countro-danso anciano. Chasque regioun avié sa vo si Quadriho.

Fau pas leissa tounba en douliho mai li trasmetre au "Cèntr

Prouvençau de Danço e Musico Tradiciounalo Dançar au País" que perseguis sa quisto. Prendre

lengo émé:
L. Porte-Marrou
15 carriero Francés Jouve ,

84000 Avignon.
Tel: 04.90.82.52.09
vo Fax: 04.90.82.79.51



Proumoure la lengo parlado

La Clapouiro, escolo felibrenco de Sant Martin de la Crau, ourganisara lou 23 d'outobre soun quatren councoos que se debanara dins la salo dou Galet (plaço F. Mitterand).

Parié coume lis àutris annado, s'agira de parla sus un tèmo siéu, en leissant de caire li sujèt que sarien trop escabissous o que toucarien religioun o poultico.

Sara enebi de recita o de legi.

Pèr la segoundo annado sara decerni lou prèmi Louis Mathieu, dou noum dou decan de la Clapouiro defunta. Louis Mathieu tenié sa lengo dou bres e parlavo un prouvençau populari emai grana. Lou prèmi sara remés en aquéu que, coume éu, parlara la lengo vertadièro dou terrièro.

Li prèmi saran decerni lou meme jour, après deliberacioun de la jurado. Uno court d'amour se debanara dou tèms d'aquelo deliberacioun.

Souvetan que siegon nombrous li prouvençau desirous de faire veire qu'au lindau de l'an 2000, se parlo encaro e sèmpre la lengo nostro.

Pèr demanda lou reglaman, sufis d'escriéure à Mirèio Barème (L'oustau enrouseli, carriero di manadié, 13310 Sant Martin de la Crau).

22^{nco} Fèsto Prouvençalo à Bouleno

Coume chasc' an es ourganisado pèr Parlaren à Bouleno coutrio emé lou group fôclouri Li Cardelina. Se debanara à l'acoustumado pèr la proumièro dimenchado de setèmbre. Vai soulet que ié sias tóuti counvida.

Divèndre 3 - 20 ouro 30 : au loucau de l'assouciacioun : Inaguracioun de l'espausioun sus lou coustume tradiciounau coumtadin e prouvençau emé lis esplico baiaido pèr li baile di Cardelina. Aquelo espousicioun se fai dins l'encastre dou quaranten anniversari di cardelina ; durara pièi fin qu'au 9 d'outobre

Dissate 4 - 11 ouro : inaguracioun ouficialo di placo de carriero en prouvençau pourtant li noum di Felibre primadié. Ansin à Bouleno li 7 primadié auran soun noum pèr carriero e dins sa lengo ...!

20 ouro 30 : salo di fèsto J. Brassens : Espedacle de cansoun e tiatre pèr li Gènt dou brès de Mazan. Un espedacle de bono imour que regalara tout lou mounde, de segur.

Dimanche 5 - 11 ouro : Dins la grand cour de l'Oustau de la cultura prouvençalo : Messo en prouvençau celebrado pèr lou Paire Marc Quatreffage.

Miejour : aperitiéu oufert pèr lis assouciacioun
Miejour e miejo : grand repas en plen-èr. Fau reserva sa plaço au 04 90 30 19 54 o encaro 04 90 40 18 46

15 ouro : Grand recitau de cansoun prouvençalo e lengadouciano pèr PATRIC, un espedacle magnifi que fau pas manca.

16 ouro 30 : Li Cardelina nous baion un escapouloun de l'espedacle qu'anaran presenta en Louisiano pèr lou tres centen anniversari d'aquel estat.

17 ouro : Grand councoos internaciounau dou mai rapide manjaire d'oulivo

17 ouro 30 : remesso di prèmi dou councoos «l'abi fai pas lou moungé» en raport emé l'espousicioun sus lou coustume.

Lou Festenau dou Tambourin

Lou Festenau de Tambourin se debanè li 9, 10 e 11 d'abriéu.

Li tambourinaire s'èron recampa proche la Font de la Routoundo pèr faire uno repeticion generalo dis èr que sarien jouga tout de long dou passo-carriero. Segur que l'avié de musician de trio, de tambourinaire de la bono, e de tambourinaire de passage, mai tóuti avien fa un effort pèr jouga tóuti ensèn. Es de regreta que l'avié d'espeloufi, en jean's o emé de cop de chivau.

Lou ventas que boufavo sus li platano en flour, fasié un nivo jauno que voulestrejavo, empachè pas li badau (emé d'anglés e de japounès tambèn) de pausa de questioun sus la fèsto, lis istrumen e disien soun plesi d'ausi aquelo musico.

Lou courtège s'esbrandè pèr remounta lou Cous Mirabeau emé à sa tèsto un cap que menavo l'ourquèstro improvisado, que se baié proun de mau pèr faire un bèu concert au mounde que fasié la bouissounado tout lou long dou camin en picant di man. Un group vengu dou Mounegue "La Palladiano", en co de courtège, aguè un franc succès: segur qu'avèn pas souvènti-fes l'escasènço de veire de chato en coustume nissart e subre-tout de mandouliño que faguèron l'aubado tout de long de la passejado.

Pièi touto la troupo arribè davans Sant Sauvaire mounte un fube de

mounde s'èro acampa pèr la benedicioun di Tambourin. Es à-n-aqueste moumen que "Le Corps des Fifres et Tambours des Collèges de Lausanne" vengùè s'arreguira à coustat di tambourinaire prouvençau. Es uno choumo d'un trentenau de jouini musician de trio, vesti de blu coume de cadet de l'armado, emé uno plumacho roujo e que nous faguèron uno demoustracioun estrambourdanto.

Après la benedicioun, tout aquéu bèu monde anè devers la Coumuno ounte un aperitiéu èro pougi pèr la Municipalita. Jaque Moutet, lou president di Venturié qu'engimbravon la fèsto, aculiguè gentaman lou publi, efaguè uno pichoto dicho pèr gramacia tout aquéu mounde que remplissié la cour de l'Oustau Coumunau. Après lou repas, se sian retrouba devers li 2 ouro de tantost dins la salo di coungrés. Li fatour de galoubet e di tambourin, lis assouciacioun musicalo presentavon si obro dou tèms que l'espedacle se debanè tout lou tantost davans un public qu'èro trop nombrous pèr intra dins la salo clafido. Mai d'un es reparti sèns rèn veire que meme lis escalie e lou trepadou èro coumoul. Segur que fuguè uno bello fèsto, mai pèr l'an que vèn nous faudra trouba un endré un pau mai grand...

T. D.

Brassens en Prouvènço

Disèn bèn en Prouvènço, pas en prouvençau !

Quand se parlo de Brassens au nostre, de mai en mai li gènt penson à n-Andriéu Chiron.

Desempièi qu'auqu' vint an aquel artisto canto Brassens pèr noste plesi en prouvençau. Tre 1978 nous pourgissié un disque di cansoun de Brassens asatado au prouvençau pèr Pèire Paul e en 1979 nous n'en pourgissié un segound voulume.

Se cresian qu'acò anavo dura, mai de bado, la font (clareto ?!) èro agoutado. E, fauguè espera 1997 pèr tourna vèire espeli un nouvèu disque, sarra 'queste cop, de cansoun de Brassens en prouvençau enregistrado pèr l'ami Andriéu, e un segound voulume apareiguè un an après.

Ah, erian countènt, se sian di aqueste cop anen lis aguè li cansoun de Brassens touto cantado en prouvençau.

Ai las noun ! La font s'èi mai agoutado.

Fau dire que Mèste Chiron passo pas soun tèms à faire de disque. Trèvo de longo li pountin. D'un an à l'autre, d'un cop à l'autre, s'èi fa uno reputacioun (bono !, emai tras que bono !) a sachu se faire un publi que vòu lou vèire, l'entèndre pulèu. Es un omè qu'a sachu mena de man de mèste sa "carriero".

A sachu peréu se renouvela, canta outro causo, de tradiciounau tant coume de cansoun de aro. S'èi fa peréu countaire e pèr acò a un gäubi qu'èi pas de dire. A sachu deveni un cantaire "poupulàri" au sèns lou mai fort dóu mot.

E quand canto Andriéu Chiron se leisso empourta pèr soun afecioun pèr Brassens.

Canto Brassens en prouvençau mai peréu en francés. E soun publi que trouvo qu'a lou gäubi pèr canta Brassens, que recounèis qu'a sachu "s'identifica" au setòri n'i en redemandado.

Soun publi amo Brassens en prouvençau, malurousamen tóuti coumprenon pas toujours bèn la nostro lengo, alor i'an demanda un cop pièi un autre de canta Brassens un pau en francés. Soun publi èi pas rên que de prouvençau, Mèste Chiron es ana canta au Quebec, au Bresil, en Itàli, en Chequio, en Haïti, emai a fa la granda virado à l'entour de Paris pèr lou desen anniversàri de la despartido dóu pouèto.

Soucitous d'agrada à soun publi, respetous de soun publi, a decida de



ié faire plesi e pèr acò vèn d'enregistra un disque de cansoun de Brassens en francés.

Li cansoun soun coume lis outro (en prouvençau) tras que bèn cantado.

Ié retrrouban tout lou biais de Brassens, li mémi ritme, la memo voues quasimen. I'a uno meno de mimetisme aquí que tóuti n'en counvendran.

Vo, es en francés aquéu disque nouvèu di cansoun de Brassens cantado pèr Andriéu Chiron, mai fau pas lou manca.

L'entèndrés uno poulido chausido : *Paure Martin, Il suffit de passer le pont, les funérailles d'antan, les pas-santes, Mélanie, les copains d'abord*, en tout uno dougeno di mai agradio senoun di mai couneigudo.

Sus la cuberto dóu CD remarquarés la photo d'un Chiron vesti de negre, la moustacho courto bèn marcado, tenènt sa guitaro dóu meme biais que

Brassens, que voulès se pòu pas canta Barssens vinto cinq an de tèms sèns fini pèr ié sembla !

Andriéu Chiron a-ti decida d'abandona Brassens en prouvençau ?

Nàni, vous faguès pas de marrit sang, nous a proumes pèr la fin d'aquest' an un tresen voulume di cansoun revirado pèr Pèire Paul e pèr l'an que vèn un quaten.

Esperan emé counfiènci, que sian segur de sa paraulo, e pèr passa lou tèms avèn aquéli bello cansoun en francés.

«André Chiron chante Brassens» un disque sarra (CD) enregistra en publi emé 12 cansoun. Edicioun : la puce musicale, Pres 120,00 F. + 15 F. de mandadis Se troubo nourmalamen dins lou negòci mai lou poudès coumanda, vers: La puce musicale - 97, all. Romain Rolland - 84300 Cavailon - tel : 04 90 71 30 95

J-M. Courbet

A la lèsto

* **En França:** Soulamen 0,3% dis escoulan dóu segound ciéucle (publi e priva) podon segui un ensignamen di lengo regiounalo (Corso à despart). Es pas miés qu'en 1994.

* **En Bretagno:** lou Counsèu Regiounau vèn de crea l'Oufice de la lengo bretonno e a mounta soun budget culturo de 4 milioun de franc!...

* **Catalougno:** li signatàri de la Declaracioun de Barcilouno demandon à l'Estat la supressioun dóu menistèri de la culturo que "s'asato pas à la realita plurilengo de l'Estat Espagnòu". Demandon peréu que li toupounime galician, basque e catalan siegon couneigu coume óuficiau pèr tóuti lis amestracioun publico, estat coumprés, e que la Justici fague plus de discriminacioun linguistico.

Segne Pujol demando au rèi d'Espagno de parla catalan quand vèn dins lou país...

* **Infourmatico:** Apple vèn de sourti lou libret d'esplico de Windows 98 en breton!

Li catalan, prouteston contro Microsoft pèr tamen discriminatòri dóu catalan. Li lougiciou eiston mai la difusioun es mal assegurado.

* **Arlatenco, lou mite?** Es à-n-aquelo questioun que dèu respondre l'espousicioun que se tendra au Museon Arlaten dóu 3 de juliet 1999 au 30 de janvié de l'an 2000, em'un segound voulet dins la 2° semano de novèmbre.

* **Pres Vouland:** Eleno Destrieux, marsiheso e proufessour d'òcitan-lengo d'O a reçaupu lou 25 de jun lou pres de la voucacioun prouvençalo à-n-Avignoun. Gui Bonnet cantè pèr elo.

* **CIRDOC:** l'inaguracioun tant esperado se debanè enfin lou 26 de jun en presènci de Jaque Blanc, presidènt de la Regioun Lengadò-Roussihoun e de Ramoun Couderc, conse de la vilo. Un oumenage fuguè rendu i fondatour e donatour di proumièri couleicioun. Lou Centre Inter-Regiounau de Desvouloupamen de l'Oucitan remplaço vèi lou CIDO e rèsto sèmpre à Beziés (*Pl. du 14 juillet, Espace Du Guesclin, BP180, 34503 Beziers cedex*).

* **Toulouse capitalo di lengo/** coume cade an, la plaço dóu Capitolo fuguè lou tiatre de la journado di lengo dóu mounde, dins l'estignaço de "ruiner les fondements idéologiques de tous les nationalismes, ethnocentrismes ou racismes".

* **A.I.D.L.C.M.:** Coungrès de l'Assouciacioun Internaciounalo de Defènso di Lengo e Culturo Menaçado, dóu 23 au 25 de juliet à Morlaix.

* **A.I.E.O.:** Coungrès de l'Assouciacioun Internaciounalo d'Estúdi Oucitan dóu 19 au 23 de setèmbre à Vieno (Austrio).

* **Aura Production:** l'oustau d'edicioun (libre, musico, multimedia) vèn de sourti soun catalogue. Lou poudès demanda à: *Aura, BP 90 87, 34041 Montpellier cedex 1.*

* **Pèr manja san:** *La cuisine provençale et niçoise* de Mirèio Roubaud. 350 receto simpla, tradiciounalo, sabourouso e tout ço que fau saupre pèr li capita. Edicioun J. Laffitte (90f.)

* **Le dictionnaire des Pyrénées:** uno encicloupedio ilustrado sus li pendis francés e espagnòu de la mountagno de fiò. Li liò, lis ome, lis ativeta, l'istòri, la naturo, la culturo, lou patrimòni, li Pirenèu coume lis avès encaro jamai visto. Lou drudige dis ilustracioun, la precisioun di carto e l'óuriginalita dóu tout, fan d'aquel oubrage uno referènci. 250 atour, 3000 ilustracioun, 4500 articles, curios o cercaire, vòsti passioun saran satisfacho. Ed Privat.

* **Un parfum de Sud:** la biougrafiò de touto la famiho d'un trentenau de personalita de vèi, nascudo dins lou sud de la França, emé de foutougrafiò. Oubrage de Lu Antonini, (320 pajo, 160f.)

Lou jacoubinisme nèsci

Lou jacoubinisme nèsci, bedigas e criminau dóu Menistre de l'Interior à garça lou fioc à la paioto

La chausido dóu prefèt Bonnet pèr lou Menistre de l'Interior, ei pas un cop d'asard au countràri !

Es pèr soun esperit jacoubin coume lou siéu que fuguè chausi l'ome que dins lou despartamen de Perpignan, dóu País Catalan, enebissié la lengo Catalano dins tóuti sis espressioun, escrich, panèu, telé, etc...

N'i'a un que l'a di coume fau, sèns nega lou pèis, es segne Max Gallo dins uno entrevisto à la televisioun (L. C. I. lou 10 de mai), lis ome pouliti, li gènt de la telé, en generau li journalisto, escoundon voulountaramen li realita regiounalo fasènt tambèn mostro de soun jacoubinisme e soun oustiletà i lengo minouritari e à si culturo ancestralo e l'on pòu dire que, emé soun testardige, an, éli tambèn, sa respousableta dins lis afaires de la Corso.

Ei trop facile d'empega sus l'esquino di naciounalisto tóuti li mau qu'arribon en Corso.

L'Anglo-terro vèn de recounèisse l'autounoumiò de l'Escosso e dóu País de Gallo emé la creacioun d'un Parlamen pèr aquéli regioun, ié sian pancaro eila, nautre! Max Gallo, que vènt d'entèndre à la televisioun, a parla coume falié de la federacioun entre de país de memo lengo, de memo culturo coume pèr eisèmple la Corso dóu Miejour e la Sardegna de l'Uba, qu'an quasimen la memo lengo e la memo culturo, e meme la Loumbardio.

Tant que nòsti gouvèr auran pas coumprés acò, arribaren à rên, à pas rên!

La França ei lou darriè país a pas vouguè recounèisse l'identita di regioun minouritari, l'Anglo-terro vèn de lou faire, sian li bèu darriè, faudra bèn qu'un jour e lou plus vite poussible, aquelo realita siegue acetado e coumpreso.

Lou Gouvèr francés vèn de signa dóu bout dóu det, la Charto Éuropenco que douno uno pichoto plaço i lengo minouritari, dise bèn dóu bout dóu det, que lou Presidènt de la Republico a, autant lèu, depausa uno requisto devers lou Counsèu Counstituciounau, ço qu'escafè tant lèu la signaturo jujado incounstituciounalo.

Enfin, dins tout, ansin avèn l'escasènço de mesura lou couiounige d'aquéli que nous beilejon e, acò, assajaren de pas l'òublida au moumen dis eleicioun quouro, metren noste buletin dins lou douire! A coundicioun que li gènt agèsson pas la memòri trop courteto!

Assajas, bràvi gènt, de coumprendre pèr-de-que noste país a pres lis armo pèr aparà l'autounoumiò dóu Kossovo e d'un autre coustat, refuso la regiounalisacioun di lengo e di culturo nostro minouritari, de la Corso, de la Bretagno, di Basque vo de l'Oucitanio qui, dins tout, ensèn, fan pamens la majourita de la França, en faci de l'esperit parisien e jacoubin di catau de Paris, centralisaire qu'es pas de dire!

Brunoun Eyrier

Li Majourau de l'an 1999

Jan-Lu Domenge

Nascu à Draguignan, Jan-Lu Domenge tiro si racino di Bâssis Aup mounte tout jouine si gènt l'abari-guèron dins la parladuro prouvençalo. Rintrè au Felibrige en 1980. Devenu mèstre d'escolo, passè tres an à l'Escolo Nourmalo dóu Var e daverè un diplomo de lengo d'Oc.

Saberu dins lou dialèite maritime e gavot, especia-lisaubre-tout dins lis etno-tèste, escriguè forço estùdi sus lou parla. Travaïè emé lou Capoulié Pau Roux pèr la lengo de la mar e emé lou Majourau Francés Gag pèr la lengo de Niço.

Jan-Lu Domenge ensigno la nostro lengo dins li classo de l'Escolo Annèisso de Draguignan e tambèn despièi 1983 dins l'encastre associatiéu au Cèntre de Culturo Prouvençalo de Draguignan. Dounè de cours, dins lis estage dóu Prouvençau à l'Escolo e countunio à n'en douna tóuti lis an à l'estage dóu Festenau di Culturo dóu Mounde dóu Martegue. Lou Reitousat de Niço i'a enfin demanda d'èstre de sa Commessioun di Lengo regionalo.

Si counferènci porton sus la lengo, la literaturo prouvençalo, la boutanico, lou fôclore.

A tambèn coulabora à la creacioun despièi 1992 dóu "Conservatoire ethnologique de Castellane et du moyen Verdon". Aqù, i'a ourganisa d'espousicioun.

Jan-Lu Domenge s'es occupa d'uno revisto pendènt dès-e-sèt an, "Lou Terraire", qu'aviè pres la relèvo dóu Liame, dóu Majourau Louvis Bribo.

Laureat de la Foundacioun Roubert Laurent-Vibrot de Lourmarin en 1984 e de la Voucacioun Prouvençalo de la Foundacioun Louvis Vouland en 1986.

En 1993, Jan-Lu Domenge fuguè elegi Sèndi de la Mantenènço de Prouvènço à la seguïdo de Pèire Fabre. Segui de proche lou proujèt Col'Oc mes en plaço emé l'ajudo de la Coumuno de z-Ais.

Escriguè d'article dins forço revisot, lis "Annales de Haute Provence", L'Astrado, lou "Bulletin de la Société d'Etudes Scientifiques et Archéologiques de Draguignan et du Var", lou buletin de l'Association Petra Castellana, l'AVEP, lou Terraire..

Bibliografio:

- Cuisine de tradition du Var et des Alpes du Sud. (Centre Culturel Provençal de Draguignan. Georges DOMENGE. Edisud 1993)

- Toponymie de la Commune de Clapiers (et microtoponymie) emé la coulaboracioun de Mmo Suzano Roquemaure.

A parèisse :

- Arbasio, pouèmo (1996).

- Chanson populaire et conte de tradition orale en Provence orientale (sd)

- Grammaire du Provençal Varois Tome II: verbe et syntaxe (A.V.E.P.)

Jean-Marc Courbet

Jan-Marc Courbet es nascu en 1947 à Camaret sus Egue. Eissu d'uno vièio famiho prouvençalo estacado à sa lengo, emé de grand que parlavon quasimen toujour en prouvençau, Jan-Marc Courbet fuguè bres-sa touto sa jouinesso pèr aquèu parla que clantissiè encaro dins tóuti li carriero di vilage de Vaucluso.

D'asard sis etùdi au licèu d'Aurenjo lou menèron à counèisse pèr proufessour lou Majourau Pèire Millet sènso trop s'avisar encaro dóu grand escrivan prouvençau qu'èro adeja.

Sis estùdi de chimio lou van pèr un tèms aluencha de Prouvènço.

Emplega tempourari, en 1968, au Cèntre nucleàri de Saclay en regioun parisenco, restara que mai afouga pèr soun país e sa lengo.

En 1970, lou despatriamen sara encaro mai grand, dins l'encastre de la couuperacioun, s'enanara ensigna li matematico à Douala au Cameroun.

Au retour en 1972 troubara un emplè de teinician dins uno fabrico de

coumpasant eleitrouni à Boulèno, mai subre-tout troubara uno galanto mouié.

Partènt d'aquí vai s'enracina à Boulèno.

Autambèn aquí retrobo soun país e vai counsacra tout soun tèms libre à oubra pèr la lengo e la culturo d'Oc.

Tre 1977, prèn la tèsto d'un cou de prouvençau à Boulèno. Lis afouga pèr la lengo soun noumbrous, fau crea uno associacioun militanto, Jan-Marc Courbet, en mars de 1978, pren en man la creacioun de "Parlaren à Boulèno".

En 1982, decido de coustituí un Cèntre de Documentacioun Prouvençalo emé: libre, disque, queisseto, revisto, tros de journau classifica, foto.

Rescontro mai Pèire Millet que ié fiso "I raro de l'estiéu" (soun libre de souveni) pèr lou revira en francés, à fin de publicacioun ...

De 1981 à 1984, se vèi fisa uno emessioun de radiò "en lengo nostro" (èro lou titre de l'emessioun) sus uno radiò libro de Peiro-Lato.

Ourganiso alor de counferènci, espetacle, e de segur cou de prouvençau. Soun gaubi d'ensaignaire lou fan demanda dins touto l'encountrado, ansin met en plaço un cou de prouvençau à Tuleto, e creo un cou de prouvençau au coulège de Boulèno qu'assegurara dès an de tèms.

En 1989, Jan-Marc Courbet se fai marca au cartabèu dóu Felibrige.

Pas proun d'ensigna, Jan-marc courbet coumencè lèu d'ecriure dins touto meno de revisto e journau coume "Prouvènço dau !". Soun biais couladis d'ecriure l'ameno naturelmen à publica de conte, de nouvello, pièi un vertadié rouman mouderne "Proujèt Frederi", is edicioun Parlaren.



De drecho à gauch: Jan-Marc Courbet, Jan-Lu Domenge e Patrici Gauthier à la Santo-Estello de Grasso

Aquelo obro ié vaudra, à la Santo Estello de Nime, d'èstre guierdouna dóu tresen prèmi di Jo Flourau Setenari dóu Felibrige.

Dins la draio dóu Mouvamen parlaren que n'es lou souto presidènt, davèro de faire metre en plaço de panèu en lengo nostro, "Boulèno", is intrado de la vilo. En 1994, entameno la proumièro emessioun de culturo e de lengo prouvençalo sus Radio Ecclesia, au Pont St Esperit. 30 min cade quinge jour. Countunio e aro fai 48 min. tóuti li quinge jour.

En 1995, participo à la creacioun dis associacioun de culturo d'oc, "Parlaren Peiro-Lato", "Parlaren Nioun", e de l'"Oustau de país" de Rastèu coutrio emé l'IEO-Vauclusa e d'âutris associacioun.

Despièi 1997, Jan-Marc Courbet animo encaro un "Rescontre culturau", tout un dissate après-dina, counsacra à "la lengo d'oc", l'Istòri, e la Literaturo...

Lou Cèntre de Documentacioun Prouvençalo que beilejo s'enourgeis, éu, d'aguè respoudu à mai d'un milierat de demando de touto meno.

Autour de caïèr doucumentari sus la nostro culturo que sa difusioun se perlongo, es en trin de prepara, dous nouveu caïèr sus li primadié.

Escrivan counferma despièi la publicacioun de soun rouman " Proujèt Frederi ", Jan-Marc Courbet countunio de teni de rubrico reguliero dins lou journau "Prouvènço d'aro" e la revisto " Li Nouvello de Prouvènço".

Se comto à l'ouro d'aro aperiçau 7 à 800 article pourtant sa signaturo.

Adus tambèn despièi proun sa participacioun à l'Armana di Felibre que publico chasqu'an si galant conte e raconte.

Patrici Gauthier

Nascu à Marsiho en 1959, Patrici Gauthier passè touto soun enfanço dins lou vilage di Cadenèu. Es encò de si grand qu'entendiguè parla la lengo prouvençalo.

Se faguè marca au cartabèu dóu Felibrige en 1981, à Paris. Ero mounta dins la capitalo pèr segui sis estùdi d'engenièria à l'Escolo Centralo. Un cop soun diplome en man, en 1982, revenguè au país. Vuei, rèsto en Alau e travaio dins un service d'enfourmatico industrialo.

Dessinaire: en 1981 coumencè d'ecriure si proumiès article dins Prouvènço, Dau! pièi se meteguè à l'asatamen de "Calendau" en bèndo dessinado.

Animatour e ensaignaire: se A l'estage d'estiéu dóu Prouvençau à l'Escolo, fuguè un tèms proufessour. S'assajè meme à-n-un ataié d'enfourmatico en lengo nostro. Fuguè membre dóu Counsèu d'Amenistracioun dóu CIREP-Prouvencau à l'Escolo fin qu'en 1988

D'un autre las, durbiguè un cou de lengo dins l'encastre dóu group fouclouri " La Poulido de Gèmo " dóu tèms dóu Festenau Tiatre di Culturo dóu Mounde.

Atour de tiatre: en 1989 mountè sus lou pountin pèr lou proumiè cop en jougant "Calendau" emé l'Escandihado Aubagnenco. Fuguè pièi "La Marrido Lengò" en 1990. Aquéli pèço fuguèron guierdounado au Festenau de Tiatre de Fuvèu emé de prèmi d'interpretacioun.

Animatour de radiò: faguè sis armo coume animatour à FR3 Provence mounte representè la draio mistralenco dins l'emessioun de Roubert Dagany " Francitance " fin qu'en 1982. Faguè pièi mant únis emessioun pèr li radio loucalo, e subre-tout à l'estacioun "A l'Escouto de Prouvènço" de Marsiho mounte tenguè l'emessioun "Latineta" en 1983.

Musician e cantaire: emé soun ami Jan-Lu Domenge e sa mouié Courino, foundè lou groupe " Nosto Modo " en 1986. Patrici Gauthier a escri un vintenu de cansoun pèr soun groupe, paraulo e musico, ié canto e ié jogo de quitarro.

Escrivan: espièi 1988, i'agrado d'ecriure de conte en prosa, vira vers lou fantasti e lou meravilhous. Si qualita d'escrivan i'an d'aiours vaugu d'èstre recoumpensa dins mant-un counours literari.

Aro, fai de recerco dins li revisto e journau marsihés sus lou biais de parla de Marsiho e dins soun relarg, en particulié dins "La Sartan", journau publica à Marsiho de 1891 à 1905.

Clavaire dóu Felibrige: en 1993 prepausè soun ajudo au Capoulié que lou noumè à la cargo de Clavaire. Fai aro sièis an que beilejo la caisso felibrenco.

Bibliografio:

- Calendau en bèndo dessinado, Prouvençau l'Escolo, 1997 (Prèmi de l'edicioun prouvençalo de lero)

- La Flour de Vido, conte (2nd prèmi Counours Coumboscuro 1989)

- La Bouneto dóu Séuvan, conte (2nd prèmi de prosa Jo Flourau de Scèus 1995)

- Lou Laus dei Fado, conte (2nd prèmi Counours Coumboscuro 1995)

- Chausido de Cansouneto, recuei de cansoun (2nd prèmi seicioun cansoun, Grand Jo Flourau dóu Felibrige, Sarlat,1997)

- La Valso de Santo-Ano, rouman (2nd menciou seicioun prosa, Grand Jo Flourau dóu Felibrige, Sarlat, 1997)

- Tres Istourièto pèr Pantaia, conte (Grand laureat dóu Flourege, Avignoun, 1997)

- Lou Pan dóu Remembrié, conte (Abiho d'Or à l'Eissame, Seloun, 1998).

Santo Estello de Grasso

La Santo Estello qu'èro pas vengudo à Grasso despièi 1966, i'a dounc mai de trento annado, se debanè, aquest an souto lou signe de la reconquistò de la lengo.

La signaduro de la Charto fuguè lou sujèt de tóuti li discutido, de la debuto de l'acamp dis Escolo felibrenco dóu dissate de matin, enjusqu'à la taulejado de la Coupo.

Dissate de matin, soulamen tres coumessioun se recampèron: aquelo di media, de la soucieta e de l'ensignamen. Tóuti li tres travaièron sus l'espandimen de la lengo dins aquèsti tres seïtour, emé pèr baso lis article courrespoundènt de la Charto. La Coumessioun-ensignamen souto la beiliè de Jaque Michel-Béchet, la Coumessioun-soucieta emé Jan-Lu Domenge e la Coumessioun-media emé Courino Gauthier. Lou poun fuguè fa sus la situacioun atualo e li cambiamen que faudriè apourta pèr moudfica e faire avança li causo, en raport emé lis article cita. Li felibre esperon fisançous la ratificacioun de la Charto emé la designacioun di lengo minouritari pèr l'an que vèn. Estènt precisa que lou parla de noste país, segound la dóutrinò de Frederi Mistral e de soun associacioun, es la lengo d'Oc. Tant soulamen pèr countenta tout lou mounde e apasima uno garrouio faussamen linguistico, lou Felibrige d'aro souvetariè vèire marca "La Lengo d'Oc emé tóuti si diversita dialeitalo".

Après lou travai, un vin d'ounour fuguè pougi pèr lou Municipe dins la vièio vilo, i pèd de l'Oustau Coumunau, sus la plaço de l'Evescat, que sèmblo li gràndi plaço italiano, emé lis poullits oustau pinta d'ocre, de rose, d'arange vo de rouge. En mai d'acò, lis arangiè e li limounié èron flouri: acò baiavo un èr de vacanço à la fèsto.

Lou Counsistòri s'acampè dins lou tantost pèr regla lis afaire dóu Felibrige e ramplaça si counfaire majourau defunta. Tres prouvençau fuguèron elegi: Jan-Lu Domenge de Draguignan, sendi de la

Mantenènço de Prouvènço, à la cigalo de Niço, véuso de Reinié Jouveau; Patrici Gauthier d'Alau, clavaire dóu Felibrige, à la cigalo de la Mar, véuso d'Enri Aubanel, e Jan Marc Courbet, direitour dóu Centre de Documentacioun Parlaren de Bouleno, à la cigalo de Zani, véuso de Pèire Millet.

La vesprado s'acabè emé un poullit concert baia coutrio emé l'Ourquèstro Filarmounico de Niço e l'Acadèmi dóu Tambourin de z-Ais.

La messo dóu dimenche, mita en francés, se debanè dins uno glèiso clafido, proun pichoto pèr aculi tóuti li felibre. D'uni, arrenquièra sus lou parvis seguiguèron la messo d'en deforo, fau dire qu'èro enebi i persouno tardiero d'intra dins la glèiso. Acò permeteguè i felibre resta deforo d'aprouficha de la vilo e dis espèctacle pougi dins tóuti li cantoun e li placeto pèr li group fòuclouri.

Après lou passo-carriero tradiciounau de sourtido de messo, qu'atravessè touto la vilo, lou brave pople felibren se recampè sus lou planestèu, davans lou Palais di Coungrès ounte li charradisso dis autourita se debanèron coume à l'acoustumado, souto un kiosque. Fuguè de remarca lou discours dóu Counseïè Regiounau, Patric Allemand, qu'apoundeguè soun avejaire e soun countentamen à prepaus dóu raport sus la lengo e la culturo d'oc de Felipe Langevin.

Dins lou tantost, la Court d'amour pèr un cop se debanè à l'oumbro, souto li platano ounte lou Ballet Zéphir, de z-Ais que representavo la Prouvènço se faguè particulieramen aplaudi. Aquelo chourmo de jouine dansaire, fiho e drole, mèstre de danso, an presenta un espèctacle courtet mai d'uno grandò qualita: de pas de claqueto sus un èr de farandoulo di mai ritma e dins un ensèn espèctaclos.

De l'autro man, la counferènci à prepaus dóu pintre Pranishnikoff fuguè forço interessantò emai tambèn lou librhoun edita pèr segne Gay.

La vesprado s'acabè emé un espèctaclos fiò d'artifice avans la representacioun de la peço de tiatre de "las



Belutas dau Cantou" de Mussidan que recampè forço mounde apetega pèr lou jou naturau dis atour.

Lou dilun, l'Acamp Generau, toujours proun longuet, debanè si raport de mantenènço. Coumençè pèr lou dóu Capoulié Pèire Fabre, pièi la presentacioun di comte pèr lou clavaire, Patric Gauthier, qu'apoundeguè à soun raport un "Soutisiè" de l'annado passado.

La taulejado se debanè dins uno anciano usino ournado de decouracioun un pau mouresco. Lou Baile, Pèire Vouland leguiguè, avans lou repas, la tiero di majourau nouvelàri, di sòci, e di Mèstre d'obro, emé lis adesious di novèllis escolo felibrenco.

Lis escolo felibrenco: la Respèido Valetenco de La Valetò dóu Var, l'Ataiè de l'Ouliveto d'Opio.

Li sòci: Enri Niggeler, un suisse de Lausano que fai uno estúdi sus la courrespoundènci de Frederi Mistral e Eugèni Burnand; Jòrgi Pelletier dóu Québec, qu'ensigno la lengo d'Oc; Mirella Tindèrini de Turin, que revirè Calendau en Italian à parti dóu tèste ouriginau;

Hans Hubler, un suisse de Berno, que revirè Mirèio (à parti dóu francés) dins lou parla de Berno. Pilar Garcia que travaiò sus l'obro de Carle Galtier outinguè uno letro de felicitioun.

Li Mèstre d'Obro: Jan-Enri Brun de Nime, Dono Benvenuto de Niço, Ive Dumas, Tricio Dupuy de Marsiho, Mario-Terèso Laurent d'Avignoun, segne Percivalle de Logues, Jan Serre de Mauguio, Adelino Roux d'Aubignosc. Aguèron de letro de felicitioun: segne Tillard de Castèu-Nòu de Gadagno, lou Bournat dóu Périgord e lou Coumitat de santo Estello de Grasso...

Pèr l'an 2000, li felibre saran à Sant Junian, proche Limoge e se retroubaran en 2001 à Seto, dins la vilo de Pau Valéry e Jòrgi Brassens.

La vesprado dóu dilun s'acabè emé lou group Jehanalan qu'a forço agrada: li musicaire mouderne èron de qualita e lou cantaire aviè de causo à dire dins un bon equilibre de moudernitè e de tradicioun.

T. D.

Acamp festiè de la Mantenènço de Prouvènço

L'Acamp festiè de la Mantenènço de Prouvènço fuguè uno bello fèsto. Un mou-loun de gènt venguèron de tout lou relarg, pèr ausi li counferènci dóu dissate de tantost.

D'en proumiè, Jaque Bonnardier, lou journaliste bèn counceigu, nous presentè un filme-casseto sus Marsiho dins lis annado 20 tourna pèr uno famiho marsiheso. Li Marsihés de la salo se coungoustèron de retrouba soun "Pont trasbourdaire", lou mounto-davalo de Nosto Damo de la Gardo e l'Alo Delacroix. En seguito d'aquelo proujeicioun, dono Baumelle, l'especialisto di boutis faguè uno presentacioun forço saberudo sus li poun de Marsiho emé de diapousitivo. Lou majourau Andriéu Julien, pièi, espedidounè lou parla marsihés pèr n'en faire resourti lis espressioun passado dins lou parla de la vido vidan-to e la vesprado s'acabè emé

la cousino de Marioun Nazet, qu'auriè bèn mai parla de bias-so pèr lou grand plesi de tóuti se lou tèms l'aviè permès.

Un fube de majourau dóu Felibrige èron presènt, li dous nouvelàri, J.L. domenge e P. Gautier, au coustat de Jaque Moutet, Lucian Durand e d'You



Lou majourau Andriéu Julien

capoulié Pèire Fabre que redegue un bèl oudenage à Courino Gauthier, la souto sendi pèrlou relarg de Marsiho. Es elo qu'alestiguè aquel acamp festiè.

Lis escolo felibrenco de Marsiho e de soun encountra-dò (Escolo dei Felibre de la

Mar, la Couqueto, ...?Prouvènço!..., la Pervenco, lou Roudelet felibren de Castèu-Goumbert, l'Escandihado Aubagnenco, l'Estello Aubagnenco, e lou Grihet dóu Plan dei Cuco) presentèron siegue soun travai assouciatièu, siegue si souveni e soun istòri emé doucumen e fotò, dins la grandò salo dóu Roudelet Felibren de Castèu-Goumbert.

L'aperetièu-dina se debanè dins lou jardin souto un calabert e la Couqueto nous coun-goustè de tóuti si preparacioun e lipetariè tant goustouso de la debuto enjusqu'i pastissariè.

Pièi la vesprado se debanè au fièu di danso, di cant e de sceno de tiatre, presenta pèr lis assouciacioun. De nouta la prestacioun estrambourdanto di jouine : li dansarello vestido à la perfeicioun e li mèstre de danso dins un ensèn perfèt. Tout acò presenta emé simplicità pèr Maurise Maréchal.

Li festejaire se soun dessepara à miejo niue pèr se retrouba à la messo dóu dimenche de matin mounte la couralo de l'Escolo dei Felibre de la Mar enaussè la ceremounié de si cant. La messo en lengo nostro èro celebrado pèr lou paire Herrman.

Un cop la messo acaébadò, lou passo-carriero, endraiè li participant devers li champ pèr assista à-n-uno demoustracioun de lau . Maurise Maréchal, emé dous chivau espèctaclos faguè qu'auqui rego dins la terro marsiheso... Après lou repas dins uno oustalarie proche, s'es vesita l'espousicioun di boutis dóu Museon de castèu-Goumbert, presentado en lengo nostro.

Lis assouciacioun marsiheso, à l'aflat de l'enavans de sa souto-sendi, Courino Gauthier an moustra aqui, à bèus uie vesènt soun gaiardige.

T. D.

Louis Renard

Tarascon, sa vie quotidienne, municipale, religieuse et artistique

Lou felibre Louis Renard s'es fa l'istourian de sa ciéuta tarascounenco. A publica quàuqui libre sus Tarascoun, sus la Tarasco e douné au CPM, i'a just quàuqui mes un tras qu'interessant librihoun bèn ilustra sus Nosto-Damo de Castèu: "Un Pèlerinage provençal: Histoire d'une statue" que fuguè autant lèu abena e que n'en vai sourti uno nouvello edicioun que se pòu coumanda tre aro à 100 F(+ fres de mandadis 25 F). Meme pres pèr soun nouvel oubrage.

Nous pourgis vuei un libre tras-que poulit sus l'istòri de Tarascoun que s'esperlongo dóu Rose is Aupiho emé Sant-Grabié e lis utriculàri e dins la Mountagneto emé Ferigoulet e soun abadié.

Forço gènt counèisson Tarascoun pèr lou Tartarin de Daudet, sènso se douta de ço qu'aquelo ciéuta di mai antico de noste País a fa mirando dous siècle avans l'èro crestiano e tournomai après e subre-tout enjusqu'à la mort dóu Rèi Rèinié.

L'autour nous ié debano la vido vidanto d'aièr e de vuei, tant di catau de la Noublesso que se partejon li cargo counsulàri, que dóu pople atravali que s'escrimo à derraba de la terro ço que pòu pèr viéure. Ié vesèn pièi lis eleicioun di conse poutant emé fierta lou capeiroun.

Dins aquéu libre plen coume un iòu, i'a lou bon Rèi Rèinié, i'a Santo Marto e soun toumbèu emé li grand roumavage vengu de pertout emé de Rèi e de Papo en

tèsto. I'a tambèn de souveni de Mistral e dóu Paire Savié de Fourviero. I'a l'istòri dóu Sant-Jan-Batisto de l'edicioun d'un journau tout en lengo nostro emé Jousè Desanat e soun "Boui-Abaisso". Aquelo tambèn de Bremoundo de Tarascoun que lou Paire Savié venguè marida en prouvençau e que



Charloun venguè saluda au noum de Mistral sus soun cros.

Ié rescountran Jan-Batisto Amy l'escultaire geniau que L'Oustau de Vilo de Paris ié dèu de si estatuo, coume Mountèu soun Saboly e Cadenet soun Tambour d'Arcolo.

Parieramen Jan Gilles lou grand musicien mort à 37 an lèissant de cap-d'obro remarquable.

L. Renard nous fai pièi descurbi tout un fube de rensignamen qu'es pas de crèire e maugrat tout acò se legis coume un rouman.

Coume s'amerito noste autour d'èstre esta, i'a gaire, fa Chivalié dins l'Ordre Naciounau dis Art e di Letro e coume avié resoun noste regreta Maurise Pezet que nous a douna dins aquesto couleicioun si meirouris obro, d'escrèure: "Louvis Renard nous fai parteja soun erudicioun, soun amour de pouèto. Pèr nautre es un reconfort dins sa generousita, dins soun estrambord que fai parteja à sis ami."

"Tarascon, sa vie quotidienne, municipale, religieuse et artistique" de Louis Renard. Aquéu libre fourmat 17,5X23, courdura au fiéu de lin dins uno cuberto 300g. en quadricromio e peliculado es de coumanda is :

Edicioun Marcel Petit - C.P.M.
Plaçe de l'Eglise - 13280 Raphèle-lès-Arles -
Tel. 04.90.98.45.45.

Dóu tèms de Podium Odolinum

I'a de tèms e de tèms d'acò ! Dóu tèms de l'empèri rouman. Pèr-ço-qu'èi d'avans, èi bèn dificile de saupre lou noum. A l'ouro d'aro, èi bèn simple e devès counèisse, ié dison Piolenc, emai Pioulenc, en prouvençau, èi marca à l'intrado dóu vilage que de milioun de persouno traverson cade an en passant sus la RN 7, un pau à l'uba d'Aurenjo. Ei lou país dóu regreta Grabié Bernard, autour dóu famous «L'an que vèn».

L'istòri d'un vilage, i'a de mouloun de gènt que se fan un plesi de l'escrèure e que passon d'ouro, de mes, d'annado à furna lis archiéu.

A Pioulenc, i'a quatre an d'acò Mèste Rouland Roticci, avié publica sa tèsi de dóutourat sus l'istòri de soun vilage. Countavo lou debana de l'istòri de la barounié de Pioulenc desempièi l'an milo enjusqu'à la Revouluciuon.

Vuei un segound vouleme parèis pèr nous counta l'istòri de Pioulenc avans que siegue bateja d'aquéu noum.

Es escri pèr un istourian «amatour» de trio, Crestian Devalque. Pèr vous sitüi l'autour, vous diren que fai trento an au mens qu'arpatejo tout lou territòri de sa coumuno, que furno dins tóuti li vièi papié pèr miéus counèisse l'istòri emai la preïstòri de soun terriro. a crea de si man, à coustat de soun oustau, un vertadié museon pèr recata li fru de si recerco : foussile, pegau, óujèt de touto meno. Se ié demandas vous lou fara vesita bèn voulountié em'un gentun qu'èi pas de dire. Quand disèn Museon, èi lou mot just e just : tout èi renja emé suen dins de veirino, etiqueta, explica. A meme descubert de foussile rare e es en courespondènci emé li saberu dóu Museon d'Istòri naturalo de Paris emai em' un fube de preïstourian e istourian dóu gros grum.

Vuei nous pourgis la resulto de si recerco. A fa l'inventari de 70 site archeoulougi de la Coumuno, pèr chascun a marca : quouro soun esta descubert, ce que se i'èi trouba, de quand dato l'ocupacioun dóu site, ce que fau pensa di trobo facho ...

Espepidouno pèr lou menut la preïstòri, la protoïstòri, pièi lou tèms di rouman enfin la debuto de l'age mejan fin qu'à l'an milo.

A assaja de tout counta : lis óutis, la vido vidanto, li mestierau, l'agriculturo, lou negòci, lis usança ...

Un libre ansin èi plus un libre d'istòri loucalo mai la demoustracioun qu'en partènt d'un cas particuié se pòu trata di cas generau. Es uno obro maje qu'adus un fube de counèissènço pèr l'istòri, la grandò Istòri de noste país.

De mai es un libre que se vòu uno obro dóu país, es esta empremi à Pioulenc meme fin de faire trabaia uno estamparié loucalo que pòu gaire avé un noum mai prouvençau ...!

Lou manqués pas, n'en sarés meraviha tant pèr li counèissènço aducho que pèr li fotò, dessin, carto que l'enluisson.

«Piolenc ... avant Piolenc» escri pèr Crestian Devalque un libre de 250 pajo au fourmat 21 x 29,7 cm. enlusi de fotò e dessin, estampa pèr la librarié : Le Felibre, pres de souscricioun : 300 F. + 30 F. de mandadis de coumanda à Crestian Devalque - les carguales - 84420 Piolenc

J-Marc Courbet

Goult

Crounico d'un vilage en Prouvenço

Lis Archiéu coumunau e despartamentau, aquéli di bibliotèco e li libre counsulata an permès d'establi aquéli crounico.

A travès un vintenu de chapritre, anan segui l'evoluciuon dóu vilage à parti de la presentacioun de sa genealogio enjusqu'au siècle XX en. Anan descurbi subretout li famiho d'Agoult e Donis, li "castra, la verrerie, la faïencerie, la paroisse..." emé li deliberacioun municipalo, saren infourma de l'aministracioun coumunalo, di resourso dóu terriro, di malautié, de l'estruciuon... Li gènt de Goult soun fièr d'aquéu passa e tambèn d'aquelo deviso dóu rèi Renié i d'Agoult-Simaine: " **Hospitalité et Bonté des d'Agoult, Sagesse des Simiane**"

Tèste Maïté Laurent. Aquéu libre au pres de souscricioun de 130F dèu parèisse au près de vèndo de 160F.

Caup 252 pajo, fourmat 15X21 - 66 ilustracioun - cuberto en cadricromio. Edicioun Equinoxe. De coumanda à: Epicerie Maurel - Domaine de Fontgiscla - Draille de Magne - 13570 Barbentane Tel: 04.90.94.98.71

Li Viounet

Marcel Audema

Un proumié oubrage intitula "Li Viounet - neissènço d'uno manado au mas d'Icart de Crau" a moustra souto la formo d'un rouman istouri, coume uno famiho arlatenco a reüssi à sougna li plago duberto en periodo revouluciuonari en se councenran emé tenacita, de 1792 à 1865 à la realisacioun d'un abalimen de biòu dins un mas de Crau.

Aquéu pantai devengu realita s'es materialisa en 1866 lor d'un franquimen dóu grand Rose qu'a fa passa la manado de Crau en Camargo, durbissant aqui uno destinato nouvello.

Aquéu segound oubrage intitula "Li Viounet - La renoumado de la manado dóu Mas de l'Esquinau", se debano en entié en Camargo. Escri coume lou proumié en bilengo "prouvençau-francés" seguis la vido d'aquelo memo famiho counsacrado en entié au desvouloupamen de l'abalimen , en prenen d'iniaciouno novo pèr l'ameiourança de la raço e n'en faire de biòu atacaire.

La reüssido i'è permès de croumpa lou fermage d'un mas tras qu'impourtan. Senso neglegi la cultura que i'assure un revengu sustanciau, gardon un estacamen quasimen mitic à la manado , ço que ié permès d'asseta la renoumado de la marco "Verto e blanco" dins lou país Arlaten e d'espandi si rai forço luen.

Marcéu Audema a mai trouba lou biais d'atalenta lou legèire, de l'embelina dins lou mirage dansant di palun de Camargo.

- "Li Viounet" Tome 2 - Un libre dóu fourmat 15X21, caup 247 pajo coste 100F (+30F) pèr lou mandadis. Marcel Audema, residence Van Gogh, rue P. Ronsard - 13200 Arles

Póusso dóu tèms

Uno di leiçoun de la vido èi belèu que tout debano. I'a rèn d'eterne, à n-un moumen o un autre tout finis pèr se degruna, s'aclapa, disparèisse.

Regardas au nostre li soubro dis empèri : quàuqui traço de pinturo dins lou founs d'uno baumo, ùni pèiro levado dins la garrigo, de cairoun coume soubro de quèi, quàuqui paret fourmant cièri o porto-aigo. Mai d'à cha pau tout s'envai, tout s'acabo en póusso.

Pamens d'ùni causo sèmblo de bono durado. La mar pèr eisèmplo, dins soun vai e vèn eterne que rousigo li roucas li mai dur e fin finalo li mountagno li mai auto. L'ome tambèn, pas l'individu perissable coume lou rèsto, mai la meno umano que d'un rèire à n-un felen pòu trasmetre souveni, raconte e esperiènci. Ansin facio lou tèms dóumaci sa memòri e soun inteligènci que saup religa lou passat au presènt.

Tout acò lou retroubarés au mens en partido dins uno bello seguïdo de pouèmo que nous pourgis Roland Pecout.

Pouèmo de soulèu, de pèiro e de mar que nous menon dins d'estranger viage au travès dóu tèms.

Sèmblo que l'ispiracioun i'es vengudo en trevant li rouino de ce que fuguè Mastrabelè, ciéutat maje de noste país dóu tèms que li grè mestrejavn sus nosto coustièro. Mastrabelè que fuguè lou noum de l'oppidum de Sant Blàsi. N'en soubro que quàqui pèiro e lou souveni dis ome que ié visquèron.

«...La mar se tracha de degun.

A son costat l'estanc
Esternuda d'escruma
e à soleu tremont
jòga à garri-babau
amb sei rebats de veire. »

«Mastrabelè» pouèmo pèr Roland Pecout un libre sus bèu papié de 70 pajo au fourmat 14 x 22 cm. pres 90 F. De coumanda à Edicion Jorn - 38, rue de la Dysse - 34150 Montpeyroux

J-M. Courbet

Mon Premier Dictionnaire Français-Provençal en images

Enfin un dictionnaire provençal pour l'enfantueño vèn d'espeli is Edicioun Gisserot.

Es l'obro de tres persouno.

Cristòu Lazé es nascu en 1968 à Fougères. A deja realisa mant un album is Edicioun Gisserot, coume lou di Letro de moun moulin.

Mario-Paulo Cadieu es tambèn nascudo à Fougères. Psicomoutriciano, a escri de fraso simplo emé li mot e li verbe necite e aproupria à l'aprendissage d'uno lengo.

Felipe Blanchet, eminent especialista de la lengo provençalo, es mètre de counferenci e direitour de recerco en scienci dóu lengage à l'Universita de Nauto Bretagno e cercaire associa a Centre d'Ensignamen e de Recerco d'Oc à Paris IV.

Aquéu voulume es lou tresen de la couleicioun, n'i'aguè un pèr li Bretoun e un mai pèr lis Alsacian.

Aquéu dictionnaire se presènto coume uno BD. Chasque mot es associa à-n-un poulit dessin en coulour agradiéu pèr li drole.

Mai pas proun di mot elementari de a à z, d'uni mot soun recampa pèr tèmo coume li chifro, lou cors uman, li vièsti, o lou tèms. Sènso óubli la fraso courteto que soun baiado un pau pertout e dins "un pau de tout".

Felipe Blanchet baio quàuqui counsèu judicious de leituro, emé un pau d'istòri sus la lengo e la cultura provençalo, man-leva de soun darnier oubrage "Parlons provençal".

Pièi lou librihoun s'acabo sus un pichot raconte e l'istòri resumi-do de Mirèio.

Li pichot provençau van ansi aprene l'ourtoùgrafi sènso peno.

U. G

"Mon Premier Dictionnaire Français-Provençal en images" es un libre de 32 pajo, au fourmat 19 x 26, costo 28 F en librarié. Se pòu coumanda vers lis Editions Jean-Paul Gisserot, 10, rue Gracieuse, 75005 Paris. Tel: 01 43 31 80 04.



L'Astrado

"Cansoun en Prouvènço"

Atestado tre l'age mejan, la cansoun a toujour ocupa uno granda plaço dins la vido di provençau : li Nouvè de Saboly (17en s.), li cansoun couleitivo, lis èr de la pastouralo Maurel, li cansoun de Frederic Mistral, de Charloun Rieu... Mai proche, l'espandimen de l'industri dóu disque a favourisa la vengudo de cantaire en provençau.

Aquéu numerò de "L'Astrado", tout en entiè counsacra à la cansoun en Prouvènço, aculis d'estúdi, de testimòni, de cansoun - tèste e musico - d'aièr e de vuei, de dessin inedi dóu pintre Enri Pertus...

L'istòri nous ensigno que la cansoun es estado sèmpe uno realita en Prouvènço.

Es à-n-elo qu'es counsacra lou darnié fascicle de L'Astrado, s'es leissa en chascun de di coulouradou la liberta de trata lou sujèt à soun idèio.

Poudren ansin passa di novè sestian dóu siècle dès-e-seten i darrièri manifestacioun de la cansoun provençalo d'aro, pièi treva li cansoun mistralenco... Li cantaire nostre an adu soun testimòni, emé noun soulamen lis esprovo e li difficulta siéuno (nombrouso!) mai tambèn l'estrambord meravilhous que li buto. E pièi i'a la cansoun, d'aièr e de vuei, emé o sènso musico. Segur qu'aurian poussu alarga nosto chausido, ami avian pas tabla de faire un recuei o uno antoulougio de la cansoun ! Quento gau de trouba, d'uno pajo l'autro, un pur cap-d'obro de Charloun Rieu, uno cansoun gaire counegudo de Charles Mauron que n'a escri de tant pouldo, uno outro de Mas-Felipe Delavouet, dos de Suli Andriéu Peyre, tant diferènto de ço que counaissèn d'eu... E i'a encaro tres dessin d'Enri Pertus : l'aristo avié lou proujèt d'ilustra li cansoun de Jòrgi Brassens revirado au provençau pèr Pèire Paul; la malautié i'a pas permès de n'en faire mai que tres ; soun publica pèr lou proumié cop.

Lou pres de la revisto "L'Astrado" au numero es de 100F (+ 20 F de mandadis) de coumanda à :

"L'Astrado provençalo - Service Coumandes- 2 bis route de Langlade- 30620 Bernis

Maurin des Maures en musico

Li Disque de l'Oulivié vènon de s'istala en Prouvènço, pèr segui la draio de la decentralisacioun. Chaussissènt lou dialogue e l'escambi entre musician e poudutour, an crea uno estruuro pèr l'enregistramen de disque. Après "Piada desliura", vèn de sourti "Maurin des Maures", mes en musico pèr Miquèu Montanaro.

Lou persounage de Maurin, roumanesc e legendari, fai partido de tóuti li famiho. Jan Aicard s'inspirè de mai d'un persounage di Mauro pèr crea soun persounage, subre-tout emé Arné di Maioun, que countribuiguè à faire pensa que Maurin a bèn eisista.

Maurin, aventurous, inagantable, apartèn i mountagno secreto qu'es soulet à counèisse tóuti li cantoun e tóuti lis escoundudo. Maurin represènto un pople fièr, libre, galejaire que n'en fai un eros estaca à soun terriere.

Miquèu Montanaro nascu à lero en 1955, estudié lou sassoufone avans de passa au galoubet-tambourin. Après de councert dins li quatre cantoun dóu mounde, revènguè dins soun Var natau. Jogo de mai d'un istrumen, tradiciounau o mouderne, e coumpauso de musico bèn persounalisado, degudo i rescontre qu'aguè emé de musician de tóuti lis estile e de tóuti li país. Beilejo quàuqui chourmo (que la mai celèbre es "Vents d'Est"), creè de peço de musico countampourano coume aquéu Maurin, que la musico fuguè coumpausado pèr un spectacle crea pèr lou Centre Dramati Oucitan d'Andriéu Neyton. La traducioun di tèste es de la man de Flourian Vernet.

Un CD emé 19 musico óoriginalo, qu'an de son pas toujour provençau, mai en legissènt la tiero di participant poudèn veire que l'estudiò d'enregistramen fuguè "Radio Slovaque Bratislava". L'un esplico belèu l'autre... Soun pamens proun agradiu autant la duberturo de Maurin, que la Mauresca, la Roumanço, lou mantèu de Sant Martin, la Bravado e la cansoun de Maurin. Mai aquelo que rèsto en memòri emé soun èr dansarèu es lei Boufet.

Lou libret es apoudu en francés e en provençau, emé uno presentacioun de Jan Aicard (1848-1923) emé de dessin e dos fotò dóu paire de Maurin.

Les Disques de l'Olivier - 17 rue du Valat - 83440 Seillans.

Jan-Louis Ramel

Raconte dóu país de la marqueso

Li causo boulegon deja ?

Vènèn d'aprene la signaturo de la Carto éurou-penco di lengo minouritari que nourmalamen déurié baia quàuqui dre de mai à nosto lengo dins lis escolo. Dins lou meme tèms aprenèn que l'Ispeicioun academico de la Droumo a publica « 100 sorties pédagogiques dans la Drôme » dins l'idèio de faire miéus counèisse is enfant e i jouvènt tout lou patrimòni qu'es à soun entour.

Aro vèn d'espeli un autre libre à l'aflat de la memo Ispeicioun academico.

Es un libre que publico de raconte sus la vido vidanto dis annado 1920 à 1960 dins lou país de la marqueso, la de Seigné ! lou país de Grignan en Droumo provençalo.

Dins aquelo epoco li gènt avien encaro gaire de veituro, quasimen ges de telefono, avien pas l'abouminablo televesioun, l'eleitricita fasié pas founciouna de mouloun d'eisino coume aro e ... parlaren pas dis ourdinatour !

Aquel oubrage déurié ajuda lis escoulan à se faire uno idèio di bono sus lou biais de vièure de sis aujòu li mai proche, si grand, si rèire-grand.

De libre sus lou biais de vièure de nòstis ancian n' i a deja un mouloun, mai aquéu a un quicon de mai, es escri dins li dos lengo : francés e provençau !

L'ispeitour d'Acadèmi, Segne J-Pau Viougeat preciso que lou libre èi publica dins : « le souci de préserver de veiller à la préservation d'un élément essentiel du patrimoine national ».

Aquéu libre recampo de raconte fa pèr de persounage de aro qu'an viscu li situacioun o lis an entendudo counta pèr si gènt emai de cop que i'a si grand.

Demié li countaire n'en counaissèn quàuquis un sarié-ti que pèr-ço-que soun sòci de Parlaren : Miquèu Bonnardel, Joël e Marto Peyrol de Parlaren Vaurias, Maurice Blanc de Parlaren Peiro-Lato ...

An pas fa 'qui uno obro literari, mai pulèu uno obro de countaire, de temouin d'un tèms à jamai dispareigu quand li gènt fasien pa 'ncaro de l'argènt la souleto valour, quand vivien encaro coutrio emé la naturo. Aro avèn lis ecolougisto !

A n-aquéli raconte soun apoudu de doucumen particuié à Grignan : « Mme de Sévigné et le provençal », pichot mestié, vido soucialo e poulitico d'aquelo viloto au siècle passa, cansoun particuièro, raconte sus la Fèsto tradiciounalo di faiòu de Chamaret ... Basto uno libre di mai coumplèt, sènso counta li reproducioun de fotò anciano vengudo di vièii bouito servado dins li famiho.

Pèr recampa tóuti aquéli raconte e testimòni a faugu, vai soulet, un mète d'obro. Aquéu d'aquí èi quaucun aro bèn counèigu de nòsti legèire : Jan-Louis Ramel.

Mète Ramel èi desempiè d'annado mètre barrulaire pèr ensigna la nostro lengo dins lis escolo de la Droumo provençalo. Fai d'annado que rescontro li gènt, e d'annado que recampo de conte de touto meno. Ei naturalamen que s'es afeciouna à recampa li conte fa pèr lis un e lis autre dins li vilage dóu país de Grignan. Poudèn lou benastruga que l'obro coumplido èi particuliaramen reüssido. L'a aquí un fube d'enfourmacion que de segur van estabousi lis enfant de aro, que van ié moustra qu'àutri tèms « li gènt èron pas riche, mai èron pas pèr autan malurous ! ».

L'edicioun d'aquéu libre èi facho emé lou soute de l'Ispeicioun academico de la Droumo, dóu counsèu Generau de Droumo, de la Coumuno de Grignan.

Récits du pays de Grignan : « conte, enquisto sus li tradicioun ouralo, Istòri, geougrafio e tradicioun provençalo », Enlusi d'un mouloun de reproducioun de fotò anciano, l'ensèn adouba pèr Jan-Louis Ramel, un libre de 220 pajo au fourmat 23, 5 x 21 cm. (à l'italiano). Pres 90 F. + 20 F. de mandadis. De coumanda à : Bibliothèque Pédagogique - 29 draye de Meyne - 26110 Nyons

J-Marc Courbet

La Via Domitia

Proumièro Roulo Europenco dóu Patrimòni en *Mare Nostrum*

**La region
vèn enfin de dounar
sa cousentido
Tout de long dóu
Grand Arc Latin...**

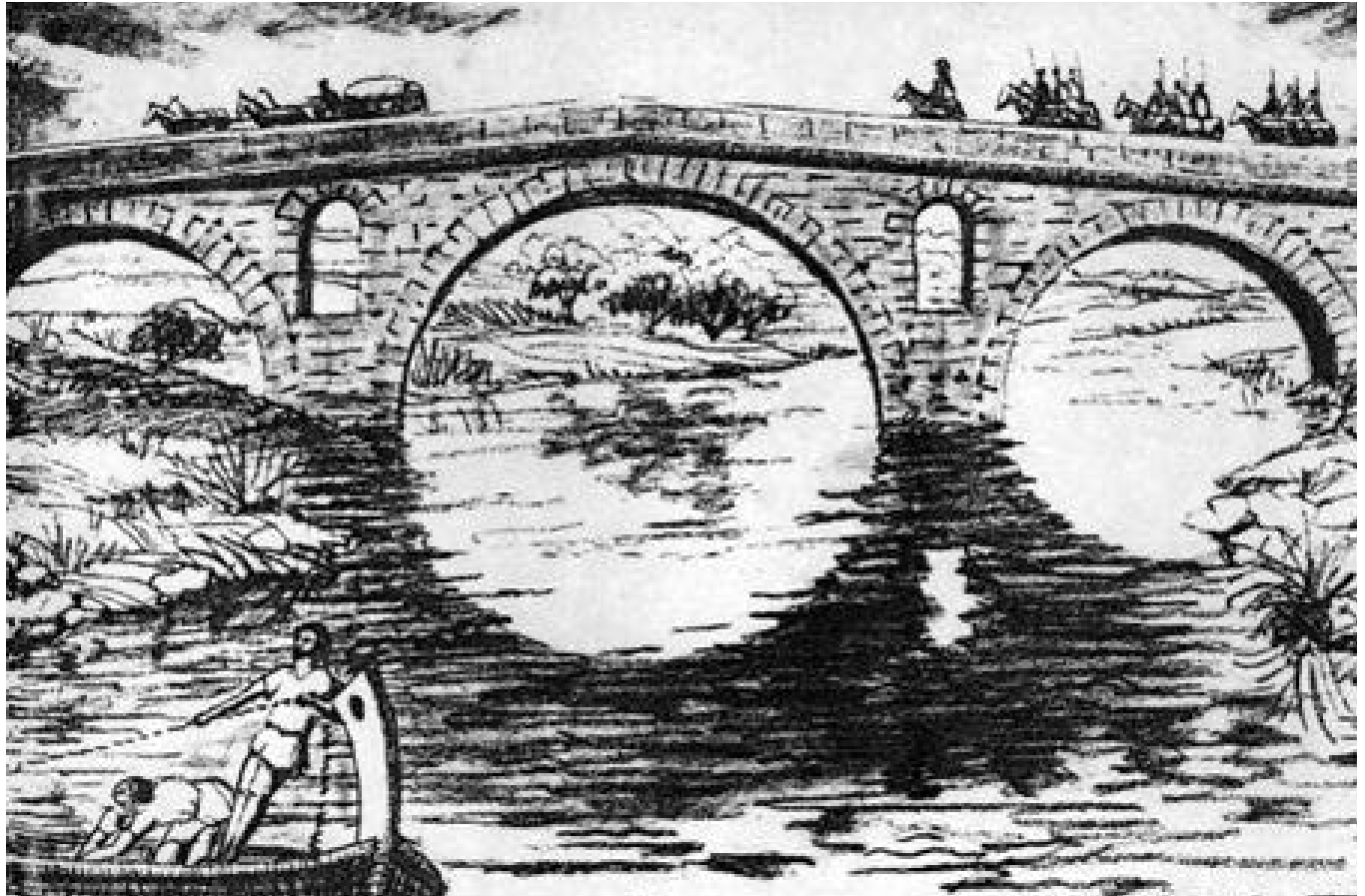
Dins l'encastro dóu Patrimòni que vuei s'alonge sèmpe mai... li routos, draios o camins venon peréu de banejar aqué-lis darriéris annados. Nouvèus venguts qu'aurien belèu degut èstre li bèus proumiers qu'es bèn li camins que nous aduson escàmbis e drudesso d'idèios, d'omes, de teinicos e de biais de vièure dintre li civilisaciouns. Soun venguts s'escrèure dins l'evolun de la memòri patrimounialo di Auts-Liocs (o rodes marcants) pèr li mémi resouns, amé li mémi causas o passious que li di lengos minouritâris, dis obros d'art oubliados, tóuti lis eisinos, óutis de la vido ruralo, artisanalo o doumestico de cade país. Aquelel expandiment di sujèts de recerco e di chausidos de nosto memòri es-ti pas un gâubi emendaire à respèct de l'abrivament de l'istòri, es-à-dire dóu tèms davans l'espâci?

Es belèu pas necite de ramentar dins lou menut touto la genèsi d'aquéu trachiment di counscièncis pèr ço que toco la VIA DOMITIA... Senon d'au mens citar sènso faire de sousto: li recercos arqueoulougicos de G. Barroul e P. Martel en 1965 sus la partido Cavaïoun/Sisteroun, lis obros espetaclousos que faguèt l'estreucat (mai tambèn vesionari requist) Felip Lamour pèr englouriar li mounuments e sites en Lengadoc, li publicaciouns que faguèron Clement e Payre pèr aquelo memo partido de roulo. Pièi, fai dos annados passados, la proumièro sinhalético se boutèt en plaço en Prouvènço amé un buget europenc "Leader" que lou SIVOM de Fourcaquier e l'Assouciacioun "Lis Aups de Lumière" n'en fuguèron lis óubriers. Lis Aups de Lumière aguènt reçauput de la DRAC de Prouvènço de beilejar l'ensèm dóu prouject de Bèu-Caire enjusqu'au Mount-Genèbre. Fin finalo, dins un proche aveni, lou Counsèu Generau de la Vau-cluso coumençara de coumplir un prouject ambicioun sus lou site dóu Pont Julian (Ate/Bouniou) mounument eicepciounau e, coume "pont", demié li mai servats de França.

Se vèi, à l'ouro d'aro, pounchejar un autre calendrier à l'entour d'un grand prouject amé li Regions d'Itali e de Catalounho, que noun soulament s'endruidira di proumiéris esperièncis, mai tambèn de l'evolun di councepts e dis espèrs que deman van èstre demantats pèr uno nouvello pratico d'un nouvèu tourisme culturau.

Amé l'acord dóu Counsèu Regionau e sa participacioun au prougramo INTERREG/II nous vaqui encaminats amé l'Europo Latino sus aquéu grand camin de nosto istòri.

La VIA DOMITIA es estado favourisado pèr l'istòri. Es la touto proumièro que Roumo istituèt e amenistrèt -en deforo



Lou pont Julian

d'Itali- emai fuguèsse desempièi de siècles deja, un grand camin de liames pèr tóuti aqué-lis pouplados que se bandiguèron dóu Trelus vers lou Pounènt en se turtant à la travessado dis Aups. N'en soubrara la roulo la mai trevado enjusqu'à l'Age-mejan. Itinerari qu'agrada i marchands pèr lou negòci, e peréu pèr sa seguretât. Tout de long dóu viage se poudié trouver de minarés de ferre, d'argènt, de sôupre, de caus pèr bastir, gip, argelo e pèiro de touto meno, maubre, bòu, sau, sènso dounar touto la tiero di plantuns o bos e di proumiers products de l'agriculturo d'uno grando diversitat à respèct di climats que dounon lis estâncis d'autitudo.

Nous fau bouscar, quistar, enventouriar, imaginar o enventar e fin finalo troubar e adoubar tóuti lis atous, tóuti li resouns, lis escampos e lis escasènços pèr uno nouvello messo en valour qu'ajudarien à la repelido de soun enlusement d'à passat-tèms.

L'Europo es aqui que se bastis.

Basto, que i'ague proun d'àutri mejans routiers, autoroutiers, aerencs e maritimes nous religant aro amé nòsti fraires catalans, piemountés o loubards... Pièi que ié fau apoundre li materiaus e li teinicos de coumunicaciouns li mai moudernes e li mai requists: auriam envejo de dire en que pòu servir la VIA DOMITIA? en cresènt qu'a plus gis de lans dins aquelo nouvello geografo de l'istòri de deman.

Qu'aquò siegue proun pounchut e clar, avèm jamai agut idèio de vouguer intrar en coucurènci amé tóuti aqué-lis veitours que tiron dins lou meme biais de la pensado unenco, es-à-dire de la

vitesse pèr qu recerco l'eficaci soubeirano. Aquéli barrulaires que passon à dous cènt à l'ouro n'avèm pas besoun!

Alor vaqui que banejo pau à cha pau lou councept que vai tout au cop s'endevenir, pièi se justificar e s'endruidir d'esperéu es-à-dire lou de la counsciènço... vaqui lou mot-clau.

Felip Lamour avié pensat, perpen-sat e escrich lou bèu proumier "tourisme culturau"... Nautre, is Aups de Lumière, desempièi quasiment un mié-siècle avèm fach descurbir un autre biais de barrular o de faire d'escourregudos...

Avèm un message nouvèu à faire escoutar.

Nous fau nous encaminar plus liuen dins li regardo-venir de deman amé si paletos que van nous prepausar. Bord que l'estirado s'es majourament alougado e voudrié toucar dins l'avenir tout l'ARC LATIN MIETERRAN... Pièi, avèm vuei tóuti li mejans d'inventari que nous dounon la poussiletat d'envestir tóuti li disciplinos dóu doumaine patrimouniau -de la geoulougio i teinicos li mai pounchudos- lou traçat de la roulo roumano estènt qu'uno escasènço pèr englouriar soun noum.

N'en fau istruire dins li mes que van venir un classament coume "patrimòni de l'UNESCO"... e noun se countentar de just ramentar soun istòri. Dèu s'endevenir dins lis annados proche un element federatour entre la vilo e li campanhos, entre li territòris forço urbanisats e lis estendudos ruralos, entre li ribos de mar e li rèire-païs, entre la mountanho e la mar, en soulicitant e remarçant li besouns d'equilibre e d'armounio.

Ié fau peréu apoundre, dins aquéu prouject, la vido ecounoumico (subretout aquelo di qualitats de nòsti terri- raires) e lis ativetats espourtivos (subretout pèr lis esports que se praticon deforo).

Dèu èstre lou camin vivènt d'uno vido mounte vai s'espemir nosto latin- itat dins touto sa diversitat. Li futuroulogues an previst que tóuti aquéli regions miiterranos dóu Sud van cou- nèisse un trachiment di mai grands d'Europo dins lis annados à venir. Devon faire un pau lou contro-pes de la dóu Nord. Se tóuti aquéli Prouvènço de lengo roumano (e en majo part ócitan- no) ié devien perdre o oubliar sa lati- netat e un estacament à si valours, ié perdrien tambèn soun amo, li founda- ments de sa pensado e de soun gèni creaire. L'Europo dins soun entier e dins la richesso de sa diversitat sarié d'esperelo descambado e perdènto. Li lengos minouritâris an un joc di mai pre- sents d'alestir e prepausar pèr aquelo obro.

Dins l'inventari e l'enlusiment de tóuti aquéli countrastes "païsagiers", li liames istourics e linguistics, souciaus, ecounoumics e culturaus devon venir pastar un ciment - fa à caus, sablo e pèiro de noste patrimòni coumun, mou- derne e reviéudat.

La França "mieterrano" es-ti pas deja trop envertouiado de devenir uno simlo semblanço o just uno façado de la senhourejanto "Europo Ubagouso"? Sarié à tout cop uno bèn marrido chau- sado pèr la França e peréu pèr l'Europo.

Dins lis annados que venon, nous faudra dounar uno responso claro, amé counsciènci, èime e judice en perpen- sant à l'image de l'Europo dins lou mounde de deman, que segur jamai déura e poudra oubliar sa voucioun "mieterrano".

Marc Dumas

* Souto-president d'Aups de Lumière, cargat de la *Via Domitia* e di relaciouns emé lou Pargue Naciounau dóu Luberon.

L'esclùssi dóu 11 d'avoust 1999

Quàuquis esplico

Lou 11 d'avoust, devers miejour, lou soulèu despareira dos minuto darriè la luno. Un esclùssi es un espetacle eicepciounau qu'atiro la curiosita pèr soun aspèt estrange e terrible. Un esclùssi, se saup, es lou passage de la luno entre lou soulèu e la terro. L'ombro de la luno se proujèto sur la terro, fasènt uno ombro que camina à quàuqui miliè de kiloumètre pèr ouro. En un liò douna de la terro, se capito un esclùssi tóuti li 370 an : es dounc un espetacle rare que fau pas manca. Es un fenomène naturau lou mai espetaclos que se poudèn vèire, pamens es proun simplas.

L'espetacle se debanara au mitan de la journado, quouro lou soulèu sara naut dins lou cèu. De calcul grandaras e sabentas soun esta fa despièi proun de tèms pèr lis óusservatòri dóu cèu que podon pas manca lou rendés-vous estènt qu'es lou soulet moumen mounte lou soulèu à l'escoundudo, se pòu l'óusserva eisadamen.

Lou soulèu tapa pèr la luno, desparèis. Es vertadieramen un bèl asard, la luno es 400 cop mai pichoto que lou soulèu mai tambèn 400 cop mai procho de la terro e adounc, vist de la terro semblon d'aguè un diamètre identi pèr l'esclùssi toutau. Quouro la distanço cambio, lou diamètre de la luno es un pau mai pichot, un anèu de soulèu rèsto à l'entour de la luno : es un esclùssi anelari ; quouro lou soulèu es partidamen escoundu es un esclùssi parciau.

La terro es la souleto planeto dóu sistème soulari que se ié pòu vèire d'esclùssi. Aro, sian just e just dins uno periòdo mounte la distanço terro-luno es eisatamen aquelo necito pèr un recoubramen toutau dóu soulèu.

Coundicioun pèr un esclùssi

La luno viro à l'entour de la terro en fasènt uno elipso. Quand se vèn plaça à l'òupausa dóu soulèu pèr raport à la terro, es toutalamen esclèirado : es pleno luno. Au contro, quouro se trobo entre la terro e lou soulèu, se vèi plus : es luno nouvello. Es pèr acò que lis esclùssi se fan procho de la nouvello luno, quouro es entre la terro e lou soulèu. La nouvello luno sara tout bèu just lou 11 d'avoust.

Pèr que i'a-ti pas d'esclùssi à chasco nouvello luno ?

La luno deù èstre nouvello e soun ourbitò deù, en meme tèms, coupa soun elipso en un poun precis : un nous. Chasco annado se pòu vèire pèr lou mens quatre esclùssi : dous de soulèu e dous de luno. Lis esclùssi de luno se debanèn à la pleno luno quouro la terro es entre la luno e lou soulèu.

Quant de tèms acò se vai debana ?

Acò despènd de proun de causo. De l'alignamen di planeto, de sa distanço, de la vitesso de la luno, de sa plaço... La durado massimalo que se pòu vèire uno ombro sus la terro es de 5 à 6 ouro. Lou debana toutau oute lou soulèu es coumpletamen escoundu es d'aperaqui 7 minuto. Es lou bon moumen pèr lou poudè regarda à l'ieue nus, en segureta e estudia sa courouno soulari. Avans e après aqueste moumen, fau assouludamen uno prouteicioun indispensabla pèr se pas crema lis iue e veni avugle.

Se la poudèn vèire ?

O, segur. Lou cone d'ombro de la luno toucara la coustiero franceso lou 11 d'avoust à 12 ouro 16 (ouro franceso) e se dirijara devers l'Alemagno. Dins lou Miejour, sara vesible soulamen en partido que saren pas situa dins lou cone d'ombro. L'endrè lou meior sara la bendo de centralita (lou cone d'ombro qu'avanço) de Cherbourg à n-Estrasbourg, en passant pèr Dieppo, Laon, Metz. L'esclùssi toutau lou mai long e lou miés vesible, se lou cèu es bèn linde, sara à l'entour de la vile de Nancy...

Mai, soulet, lou quart de la boulo dóu mounde pòu vèire un esclùssi parciau e soulamen uno bendo de 100 km de large e 10.000 km de long (envioun) pòu vèire un esclùssi toutau. Uno ouro de tèms, la luno velejara pau à cha pau lou soulèu pèr arriba à sa fasi de toutalita (lou moumen lou plus bèu) de dos minuto, pièi lou soulèu revendra pau à cha pau. Dins lou Miejour, lou soulèu sara ensourni qu'à 80,6%, alor mèfi is iue!

Quàuqui chifro

La taco d'ombro à 262 km de diamètre se desplaço à 3380 km/ouro procho li pole e 1706 km/ouro procho l'equator. La vitesso de la luno sus soun ourbite es de 3600 km/oure, lou redoulun de la terro es de 1600 km/ouro. Le taco d'ombro cuerb uno zouno qu'avesino li 3000 km.

Dequé servon ?

Es bono-di lis esclùssi que s'es descubert la " chromosphère " (regioun dóu soulèu situa entre lou cor dóu soulèu e la courouno soulari). La courouno soulari sèr d'estudia la meteoroulougie de l'espaci. Dóu tèms dis esclùssi de 1991 e de 1994, lis óusservaire an poussu vèire e estudia li bord dóu soulèu, en fasènt d'images (30 pèr segoundo) emé l'ajudo d'uno camera garnido de tra-

guessoun. An counstata que la masso dóu soulèu diminuavo sènso relambi. Despièi li teinico se soun ameliorado, autambèn, aquest an, de fotò permetènt d'estudi mai founs saran fa.

Lis esclùssi ancian

L'esclùssi de soulèu qu'evità à Tintin, au capitani Hadock e au prouffessor Tournesol d'èstre sacrificia pèr lis Incas dins " Le Temple du Soleil " es forço couneigu.

Thalès de Milet (siècle quaten avans J.C.) sarié esta un di proumié de dire qu'un esclùssi èro pas un fenomène divin. Aristote (384-322 avans J.C.) e Ptolémée (140 après J.C.) an demoustra bono-di lis esclùssi que la terro èro roundo.

Cristòu Colomb, dóu tèms de soun quaten viage is Americo fuguè menaçà emé sa chourmo d'èstre massacra pèr lis Indian. Coume tóuti li navigaire, avié li dato dis esclùssi venènto de soulèu e de luno. Amenacè lis Indian de la coulèro de Diéu qu'enfioucarie la luno e que bèn segur, apareiguè esclussido... Avans la fin de l'esclùssi, Cristòu Colomb anonciè que tout redevendriè nourma se lis Indian li tratabon emé gentun : ansin fuguè fa.

Se parlo de l'esclùssi de la Passioun (pèr Pasco) dins l'Evangèli segound Sant Marc (an 33...) mai fuguè demoustra que i'aguè ges d'esclùssi de soulèu en aquest jour que Pasco es toujours pèr pleno luno.

Lou 4 de setembre de 394, se debanavo uno bataio dins lis Aup Juliano quouro se dis qu'un esclùssi de soulèu venguè assoumbri li combat... Après mai d'un calcul, fuguè verifica que poussu pas i'aguè d'esclùssi en aquest jour. Fuguè belèu uno esplico à la desfacho... Fuguè descubert une plaqueto d'argelo oute es menciona

un esclùssi toutau de soulèu lou 15 d'abriéu 136 avans nosto èro.

D'autris escrich ancian parlon d'un esclùssi de luno " dans la septième année de Philometor, qui est la 574^{ème} de l'ère de Nabonassar, du 27 au 28 du mois de Phamenoth dans le calendrier égyptien... " Lis astronoume an data aquest esclùssi parciau de luno dins la niue dou 30 d'abriéu au 1é de mai de 174 avans nosto èro à n-Aleissandrio.

E coume acò mai d'un escri parlo d'esclùssi, mai li fau revira, li data e lis interpreta en coumtant l'abriviacion e la derivo de la terro. Lou reloge de la terro perd 1,7 mili-segoundo pèr 100 an...

Li calcul de previsioun

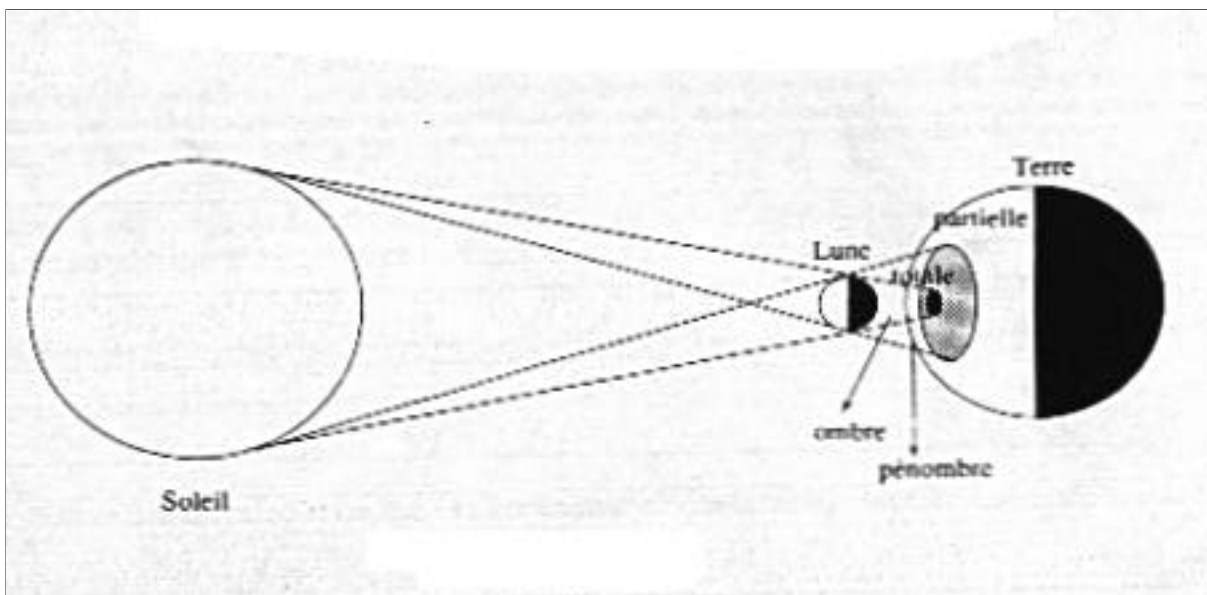
La previsioun dis esclùssi remounto à l'Antiquita. Pèr lou soulèu, li calcul soun proun eisa, mai pèr la luno es pas la memo causo. Ptolémée, au siècle llen, couneissié adeja li diamètre aparènt di dous astre, sa distanço par raport à la terro. La teourio de Ptolémée restè justo e incambiado enjusqu'au siècle XVII.

En 1912, i'aguè un esclùssi quási toutau. Lou darriè esclùssi que travessè la Franço se debanè lou 15 de febré de 1961, d'uni se n'en souvènon...

Lis esclùssi à veni

Manqus pas aquel esclùssi dóu 11 d'avoust de 1999, que lou venènt es previst pèr 2081, quauquis escoulan d'un desenau d'an lou poudran belèu tourna vèire...

Tricio Dupuy



XXIII^o Universita Occitana d'Estiéu

"La Soucieta Occitana"
Dóu **23 au 27 d'avoust de 1999** ourganisa pèr M.A.R.P.O.C - IEO 30 au coulège dóu Mont Duplan, avengudo Peladan à Nime 30000.

Ataié
"La femo e la soucieta Oucitano" de 9 ouro à 10 ouro.

Dimars
- "Li femo e lou poudè" pèr Marie-Louise Gourdon

Dimècre
- "Lou role de la femo dins l'abandoun de la lengo" pèr Pèire Pasquini.

Dijòu
- "La revendicacioun di femo dins lou tiatre oucitan" pèr Anne Clément.

Divèndre
- "La femo au tèms di trouba-dour" pèr Miquela Stenta.

Ataié
"Istòri dóu mouvamen oucitan" de 10 ouro à 11ouro 15

Dilun
- "Du CIDO au CIRDOC" Denis Mallet.

Dimars
- "Dóu militantisme à l'instituciounalisacioun, l'oucitan

uno disciplino "Philippe Giroussens.

Dimècre
- "Istòri dóu mouvamen poulti dins lis annado 30 à vèi" Glaude Barsotti.

Dijòu
- "Vido poultico vèi" Christian Coulon

Divèndre
- "Lou coungrés Oucitan/Catalan de l'an 2000" Robert Lafont.

Ataié
"E c o u n o u m i o Regiounalo" de 11 ouro 30 à 12 ouro 30.

Dilun
- "Abitat e lou desvoulouppamen durable" Jean-Paul Ferrier.

Dimars
- "En espèro"

Dijòu
- Francis Imbert

Divèndre
- Philippe Langevin

Ataié
"Socio-Linguistique" de 14 ouro 30 à 15 ouro 30

Dilun
- "La plaço de l'Aranais dins lou sistème catalan" Luis Socasau

Dimars

- "La normo grafico oc de L.Alibert au counsèu de le lengo" Xavier Lamuela.

Dijòu
- "Li dialèite" Gilles Dazas.
Divèndre
- "Coume esser Lemousin en Oucitanio?" Miquèu Chapduelh.

Ataié
"Literaturo oucitano atu-alo" 15 ouro 45 à 16 ouro 45. Rescontre emé

Dilun
Max Rouquette

Dimars
Sèrgi Javaloyès

Dijòu
Adeline Ysac

Divèndre
Robert Lafont;

Counferènci - 17 ouro à 18 ouro

Dilun
Taulo redouno, "Acioun di parlamentari en favour di lengo regiounalo"

Dimars
"Perqué la Moudificacioun de l'Article 2 de la Coustitucioun?" Jean-Louis Blénet.

Dijòu
"L'Ensignamen de l'Oucitan" Jean Salles Loustau.

Divèndre
"Istòri de l'Oucitanisme" Philippe Carbonne

Prougramo pèr lis estudiant
9 ouro - 11 ouro
Cours de lengo
11 ouro 15 - 12 ouro 15

Cant
14 ouro 30 - 15 ouro 30

Cours de lengo
15 ouro 45 - 16 ouro 45

"Rescontre, Literaturo".
17 ouro - 18 ouro

Danso
Vesprado

Dilun
"recepçioun coumuno, espetacle."

Dimars
"Vesprado de benvegudo"

Dimècre
"Sourtido en Camargo"

Dijòu
"Espetacle"

Divèndre
"Vesprado de clavadura".

Pèr mai d'entresigne e se faire marca escrièure à
M.A.R.P.O.C. - I.E.O Gard
5 carriero Naciounalo - 30000 Nimes
Tel: 04.66.76.19.09 - Fax:04.66.36.71.01

Tiatre di Culturo dóu Mounde

Li grand moumen dóu Festenau

Dimècre 28 juillet

17 ouro 30: *Despart de la Coumuno*
Grand défila de Duberturo
Cérémounié de Duberturo
21 ouro 30: *Tiatre dóu Canau Sant-Sébastien*
Grand spectacle de Duberturo
Emé Tóuti lis ensèn counvída

Dijòu 29 de juillet

16 ouro: *Glèiso de la Madaleno*
Councert: COR DI COUSAQUE DE KOUBAN, RUSSIO
17 ouro 30: *Plaço Mirabèu*
Councert: MUSIVERRE, musico tradiciounalo tras-pousado sus estrumen de vèire.
21 ouro 30: *Tiatre dóu Canau Sant-Sébastien*
Mite et Countinènt:
JUAN CARMONA, guitaro flamenco. ALBANIO - TAHITI - BRÉSIL.

Divèndre 30 de Juliet .

17 ouro 30: *Plaço Mirabèu*
Councert: Tradicioun e moudernita à l'entour de JUAN CARMONA (guitaro flamenco), KEYVAN CHEMIRANI (zarb iranien) e FRANÇOISE ATLAN (cant sérade)
21 ouro 30: *Tiatre dóu Canau Sant-Sébastien*
Vesprado Afrò-Cubano: CUBA - CÔTE D'IVOIRE - TRINIDAD & TOBAGO.

Dissate 31de juillet.

17 ouro 30: *Plaço Mirabèu*
Festo de la Côte d'Ivoire
21 ouro 30: *Tiatre dóu Canau Sant-Sébastien*.
Carto blanco à André Gabriel:
EGITE-VIETNAM-RUSSIO

Dimanche 1ié d'avoust.

10 ouro: *Plaço Mirabèu*
Célébracion ecumenico
11 ouro: Jounquièro Ferriero. « Tout Martegue danso »
19 ouro: *Tiatre dóu Canau Sant-Sébastien*
SCENO DUBERTO A: PAMBERI STEEL

ORCHESTRA, (TRINIDAD & TOBAGO)
(lis Ami dó Festenau de Martegue)
21 ouro 30: La Halle
Balèti di Nacioun, emé li 600 artisto counvida.

Dilun 2 d'avoust.

10 ouro: Journado de la mar à Carro
17 ouro 30: *Glèiso de la Madaleno*
Councert: Councert dis estagiàri. GUITARO FLAMENCO et ZARB, souto la direicion de JUAN CARMONA e KEYVAN CHEMIRANI

21 ouro 30: *Tiatre dóu Canau Sant-Sébastien*
L'OPÉRA DE PÉKIN.
En duberturo, PAMBERI STEEL.
ORCHESTRA (TRINIDAD & TOBAGO)

Dimar 3 d'avoust.

17 ouro 30: *Plaço Mirabèu*
Councert: RENÉ LACAILLE (La Réunioun) Au ritme dóu sega e dóu meloya
21 ouro 30: *Tiatre dóu Canau Sant-Sébastien*
Acuiênço dis Isclo dins l'Isclò: PROVÊNÇO - TAHITI - CUBA - TAHITI, emé la participacioun de RENÉ LACAILLE (La Réunion) Au ritme dóu sega e dóu meloya

Dimècre 4 d'avoust

17 ouro 30: *Plaço Mirabèu*
Grand Councert: Au RITME DI PERCUSSION dóu MOUNDE
20 ouro 30: *Audespart de la Plaço Jean Jaurès*
Défila de Clavaduro
21 ouro 30: *Tiatre dóu Canau Sant-Sébastien*

Grand espetacle de Clavaduro

SALUT DE TÓUTI LIS ENSÈN

Festenau dóu Martegue

Tiatre di Culturo dóu Mounde
Carriero dóu Colonel Denfert
13500 Martigues
Tel: 04 42 49 48 48.



Gui Bonnet

“Fidèu ! Fidèle !”

2 CD emé 12 cansoun chascun, 1 CD en Prouvençau e 1 CD en Francés + un librihoun en prouvençau e franchimand.

Arrenjamen musicau L. Bonnet - R. Baccherini - G. Bonnet. Jamai un album a tambèn pourta doublamen soun noum ! Fidèu vo Fidèle ! Es à vostro chausido.....siegue se l'escoustas en prouvençau vo en francés. Guy Bonnet vous prepauso 12 cansoun nouvelari dins li dos lengo. Uno proumièro dins lou genre.

Mai es un artisto avans tout “Fidèle” à-n-éu meme que retroubarès ! Fidèle à si counvicioun, à si racino, à si engajamen.

A n-aquéu tambèn que sias esta fidèu despièi d'annado e qu'avès ajuda à garda soun endependènci e soun integreta artistico.

Un cop de mai vous pourgis lou meior d'éu meme. Lou descubirès un pau miés dins aquéu double CD.

Sourtido lou 15 de setembre 1999 en souscripcioun tres aro au pres de 150 F lou double C.D. (30 F en mai pèr coumanda lou pichot libret couplementari) Reglamen à manda à l'ordre de “Association Miejour” Guy Bonnet - 202 route de Montfavet - 84000 Avignon :

Rescontre Oucitan

“Aqui lou travai !”

Li proumiè rescontre de mestié, de l'ecounoumi e de la culturo oucitano se debanara à **Montalban li 9 e 10 d'octobre 1999**.

Aro fau coustata que la culturo oucitano coungrèio de mai en mai d'emplè dins lou seitor public o privat. Mai i'a de mai en mai de besoun, siegue en emplè siegue dins uno demando dóu publi qu'es pas satisfacho. Es pèr acò que l'**I.E.O Tarn e Garonne** prepauso de parla de tóutis aquéli ativeta: edicioun, media, ensignamen, desvouloupamen ecounoumi dóu territòri e d'entrepesso, tiatre, musico...

S'avès desfi à manda, se voulès presenta de proujèt vo realisacioun, se voulès faire passa d'enfourmacion, se cercas d'emplegaire vo de jouine à emplega, se cercas de sòci, tout es encaro poussible : poudès escriéure à:

Seicioun Antonin Perbòsc de l'I.E.O Ancian coulège - 82000 Montauban. Tel/fax: 05.63.03.48.70

De persounage gaire coumun

Couneissès li fraire Laurens ?

E disès « Laureinss » à la prouvençalo, pas « Laurant » à la parisenco.

Adounc aquéu noum vous dis pas grand causo. Belèu que si, de persounage dóu siècle passa, n'i a belèu meme un que fuguè Felibre ? Ah, e pièi n' i a pas un qu'a fa un retra de Mistral ?

E diable, que si. Justamen n'i a un qu'a fa un retra de Mistral, lou proumiè couneigu. Mistral à 22 an, vist de gaucho, un retra que lou Mèstre l'a escri en dessouto : « Quand aviéu 22 an, que coumençavian Mirèio ».

Aquéu retra es esta dessina pèr Jan-Jousè Bonaventuro Laurens, natiéu de Carpentras. D'aiours a leissa un mouloun de pintura e dessin, entre autre de retra de jouvènto souvènti fes en coustume tradiciounau, ce qu'es d'un grand interès à l'ouro d'aro pèr la couneissènço dóu coustume coumtadin e arlaten d'áutri fes.

Aquel ome fuguè vertadieramen dóu siècle 19en. Nascu en 1801, èi mort en 1890.

Avié de gàubi que noun sai pèr lis art : pintre, musician, dessinatour. Pamens n'en faguè pas soun mestié, 32 an de tèms fuguè secretàri de la Faculta de medecino de Mountpelié ; acò l'asseguravo sa segureta financiero.

De mai s'acountentè pas de practica lis art, s'afeciounè peréu à l'istòri de la musico, à nosto lengo prouvençalo que fuguè un di proumiè Felibre.

Jousè-Bonaventuro Laurens, un pau pèr sa situacioun de secretàri de la faculta de medecino, un pau pèr si passiou artistic fuguè adu à rescountra touto meno de grands artiste : lis escrivan : Saint-René Taillandier, George Sand, Henri Monnier, lou pintre Corot, l'escultaire Pradier, li musician Schumann, Mendelssohn, Gounod, Boieldieu, Liszt, li Felibre emé Mistral, Roumanille, Crousillat ...

Mèste Laurens èro musician, jougant voulouintiè e 'mé gàubi dóu vióloun, dóu viólouloucelo, dis orgue. S'interessavo forço à la musico anciano e ié devèn entre autre d'avé tourna-fa couneisse Elzear Genêt « il carpentrasso », Delalande e Couperin. Subretout devèn à J-J-B Laurens d'avé fa tourna aprecia Jan-Sébastien Bach noun soucamen a nostre mai dins touto la Franço. L'inmènse mèstre d'Eisenach e de Leipzig èro quasimen tounba dins lou noun rèn. Mèste Laurens es esta un di proumiè en Franço à descubi l'engèni dóu meravious teissèire e de reviéuda sa musico.

Laurens l'avèn di, fuguè Felibre, se troubo dins lis armana proun de conte, d'estudi d'éu ; fau saupre que pèr lou 500en aniversari de Petrarco en 1874, es éu que presidè li grand fèsto d'Avignoun e de Vaucluso que marquèron entre autre la represso di relacioun diplomatico entre la Franço e l'Itali.

Mai vous avèn parla à la debuto di fraire Laurens. D'efèt i'a agu un autre Laurens celèbre, soun fraire cadet Jùli. Vertadieramen cadet qu'èro nascu en 1825.

Jùli Laurens es esta pintre forço couneigu au siècle passa. Pèr coumença es esta à l'escolo de soun fraire Jan-Jousè Bonaventuro. en seguito èi “mounta” à Paris ounte èi devengu l'escoulan de Delaroche, Pradier, Jan Dupré e a frequenta proun de tème « l'escolo de Barbizon »

Pièi en 1846, Jùli a 21 an, reçaup uno proupousicioun pèr acoumpagna Segne Saviè Hommaire de Hell que s'envai en Turquio e en Perso pèr uno messioun scientifico, istourico e geougrafico.

Jùli Laurens s'embarco em' éu pèr l'Ouriènt en mai de 1846, revendra soucamen en jun de 1849, tres an après. A vist eila, à l'asard di desplaçamen de país estrange que pas gaire d'oucidèntau d'aquéu tèms couneissien. soun role èro de dessina tout ce que vesié : mounmen, païsage, rouino, gènt (qaund se poudié !). D'aquéu viage n'a radu de miliè de dessin, d'esquisso, emai de tablèu. Soun role fin finalo èro un pau lou d'un foutougrafe que fissavo tant que poudié li detai de ce que se vesié dóu tèms dis escourregudo.

D'aquéli viage, Mèste Laurens tirara la matèri d'un mouloun de litougrafio e tablèu « ourientau » que lou faran couneisse coume un di grand pintre de soun siècle. En aquelo epoco l'ourientalisme èro à la modo, pensen à Delacroix, Ingres ... emai ... Vitour Hugo. A l'ouro d'aro aquelo modo èi bèn pasado e Jùli Laurens a perdu de soun interès. Pamens si pinturo provo uno bello mestriso de l'art, uno teinico de triho emai uno ispiracioun requisto.

Laurens a de mai enlusi proun de libre mai o mens scientifi sus l'ouriènt.

De saupre tambèn que Jùli Laurens a escri la biougrafio de soun einat Jan-Jousè Bonaventuro. Ero peréu Felibre e a escri un raconte galoi en prouvençau : « Lou cat angoula ».

Quasimen au bout d'aquel article vous demandas belèu coume vai que vous parlan d'aquéli dous persounage carpentrassen proun estraoudinari dóu siècle darriè ?

E bèn figuras-vous que vèn d'espeli en meme tèms dous estudi sus aquéli fraire.

Pèr parla d'aquéli dous fraire èi dos sorre que se soun boutado au tai, dos bessouno que vèn de faire uno mestriso d'istòri. Aquéli dos sorre bessouno li couneissès belèu, à tout lou mens de visto. Ei dos galànti chato, li sorre Oubré, Eloudio e Virginio, fan partido de l'Acadèmi dóu tambourin emai soun mestresso de danso e fan partido dóu novèl ensèn : « le ballet Zephyr » que fai soun proun pèr reviéuda la tradicioun de danso militari tradiciounalo. Dos sorre qu'an l'amour de soun teraire caviha au cors coume lou vesès.

Adounc vous recoumandan li dous estudi chanu que vèn d'escrèure sus li fraire Laurens.

« **L'Art et les artistes chez J-J-B. Laurens** » pèr Virginie Oubré, un libre de 220 pajo au fourmat 21 x 29,7 cm. enlusi de reproducion de tablèu

« **De la réalité à sa transcription documentaire ... L'Orient chez Jules Laurens** » pèr Eloudio Oubré Un libre de 240 pajo au fourmat 21 x 29,7 cm. enlusi de reproducion de tablèu, pres 150 F. + 15 F. de mandadis. Li dous oubrage soun en tirage tras que limita de coumanda à : Elodie et Virginie Oubré - Mas di bessouno - 13660 Orgon

J-M. Courbet

Gravesoun

Associacioun

“Un País pèr deman”

Gravesoun - Programo pèr ma festo que se debanara lou **17 de juillet 1999 à 21 ouro plaço de la glèiso “Gravesoun canto Charloun”**

L'Associacioun pèr l'espandimen de la lengo prouvençalo “Un País pèr deman” ourganiso uno vesprado cantado pèr li cantaire gravesounen:

Mario-Eisabèu Roman - Mario-Nouvello Gounon - Laurens Ayme - Gastoun Barbantan - Jean Bertolotti - Michèu Bertrand - Doumenge Laurent, acoumpagna dóu Group foulclouri : La Ribambello.

Lou Rebalun o la Carto?

- De qué prendrés, Moussu?
 - Pèr coumença, un pau de creatino, puèi coumo plat de resistènci un E.P.O. bèn garni emé sei bon liéu - me trasgeni que l'a rèn de meïour pèr bèn teni soun taus d'ematoucri - to!
 - E coumo dessèr?
 - Segur uno coupo d' emfetamino qu'es l'especialita de l'oustau.
 - E pèr béure?
 Ah! D'aquéu mescladis mounte se vèson tóutei lei coulour de l'arc de sedo!
 - Em' acò, Moussu, vous pòdi asse - gura que sarés perfourmant!

Troubas aquéu dialogue surrealiste? L'es bessai pas tant que vous lou pensas. Mai coume n'en sian arriba 'qui?
 Fai bessai quinze an d'acò, m'èri fa marca pèr uno targo de tennis. En arribant pèr lou rescontre, ai vist un drole qu'avié aperiá 12 o 13 an, acoumpagna de sa maire que me demandé l'autourisacien de la leissa s'asseta sus lou banc, au dedins d'ou court. Segur qu'es contràri à la règlo, mai ai pas cresegu, vist l'age d'ou jouine, de li dire de noun!
 Bessai que m'anas trouba galejaire, pamens es la puro verita .
 A cade cambiament de coustat, massavo lei boutèu de soun pichot, lou fasié béure, qu'acò s'impausavo que fasié uno calourasso d'infèr.

Mai, se iéu, coumo toujours, m'acountentàvi de ma boutiho d'aigo, dins un "termò" pèr teni la frescour, aquéu garçoun avié dre à-n-uno bouito d'"Athlon", que sa maire sourtié d'uno sacco glaciero. Couneissès l'"Athlon"? Es uno preparacien pèr leis esportiu de naut nivèu que vous douno tout ço que vous manco: vitamino de tóutei lei letro de l'alfabet, sènso parla d'un mouloun de causo que vous remeton lou countaire à zero.

En vesènt aquel espectacle, poudiéu pas m'empacha de coumpara emé la Coupo Davis, quand lou capitani de la chourmo, aro lou Marsihés Gui Forget, passo lou touaioun sus la caro de soun champion, après agué bèn verifica que lou paro-soulèu siegue bèn coumo fau, li pougis lou goubélet à la bono temperaturo, pas trop caud nimai fre, qu'aganto pas lou roumas, li masso lei cueisso e avans que de tourna prendre la partido, li esplico coume faire mau jouga soun aversari.

Pèr n'en veni au miéu, d'aversari, maugrat tout acò, avié deja perdu lou proumié "set" e lei causo se presentavon mau, pèr éu, dins lou segound. Subran, après que soun trencou-lesco, l'aguésse abéura de counsèu, lou drole se meteguè à ploura. Metié plus un pèd davans

l'autre.
 Me poudès crèire, quouro pèrdi un "match" es toujours sènso regret bord qu'ai tout assaja pèr gagna e aqué-lei que me couneisson, sabon que siéu pulèu marris perdènt mai aquest cop ai pas supourta lou couiounige d'aquelo maire e pensàvi qu'au pichot, e quand s'entournarié, vincu, à soun oustau. L'ai leissa gagna. Se n'es avisa quand, à la fin, se sian saluda coume es de coustum.

E la maire? ...ai "oubliada" de la saluda!

Triste, triste, aquéle gènt qu'an pas capita dins uno disciplino e qu'assajon de va faire au travès de seis enfant! Triste, triste, e l'ai coumprés d'aquéu jour que siegue deja necite, pèr un jouine, d'utilisa en noum d'uno dietetico "apropriado", de proudu que vous ajudon à subre-mounta la fatigo quand escafon pas leis alarimo naturalo de l'organisme.

Se vous ai counta aquelo istòri de ja vièio, es que pourtavo, en elo, lei germe de ço que vesènt encuei! N'en parlaren uno outro fes.

S'anas courre, o faire de biciéuclo, o practica un esport que que siegue, oubliés pas vosto boutiho d'aigo lindo. Se counèis rèn de meïour.

Jan Fourestié

Lou jo-councours d'Ivoun Gaignebet

Pèr gagna lou councours faudra respondre, juste, à tóuti li question, avans lou 20 d'ou mes de setembre 1999, sus uno carto poustalo mandado à:

"Prouvènço d'Aro"

18 Carriero de Beyrouth - 13009 Marsiho

Aqueste cop, lou gagnant reçaupra "Discours de Capoulié" de Marius e Reinié Jouveau publica is Edicioun Prouvènço d'aro.

Question de juillet - avoust
Siecle Segen

Nascu à (1) en (2) soun noum se dis (3) e soun escai-noum (4). Fuguè counvida à Paris pèr la Rèino (5) fuguè mege d'ou Rèi (6). A escri uno obro emé forço imaginacioun: se dison (7) en (8). Mouriguè en (9). Soun fraire (10) escriguè uno istòri di pouèto prouvençau.

Nascu à (11) en (12). Emplega pèr lou Du (13) fuguè carga de basti li bàrri d'uno granda ciéuta (14). En Prouvènço fuguè lou mèstre de l'aigo, l'espandiguè sus quant de kiloumètre carra (15). Pièi trouquè uno colo proche un vilage (16). Mouriguè en (17). Dous fraire (18) persequiguèron soun obro.

Un grand umaniste prouvençau es nascu proche Touloun dins lou vilage de (19) en (20). A establi la proumièro carto d'un endré particulié (21). A descubert un païs ounte i'a forço noble (22). A escambia forço letro emé un grand pintre (23).

Responso d'ou mes de mai

- 1 : 1515
- 2 : Marignan
- 3 : Léoun X
- 4 : Voland
- 5 : Manosco
- 6 : Se cremo lou mourre
- 7 : La prudo
- 8 : 1516
- 9 : Carle Quint
- 10 : Counetable de Bourbon
- 11 : Honoré de Puget
- 12 : Prevost generau
- 13 : Gardano
- 14 : Marsiho
- 15 : 41
- 16 : Li Dono
- 17 : 1533
- 18 : d'Orléans
- 19 : Enri II
- 20 : Catarino de Médicis
- 21 : Clément VII

La gagnanto : *Jaumelino Vernet*

13 en Festenau de Foulclore de Gap

Dimècre 14 de juillet

Gap Charance
 - 12 ouro : Repas campèstre sus li bord d'ou lac, anima pèr "La Pastourello Vau d'Allier", "Lou Païs Gavot", se faire marca à l'Oufice de Tourisme : 04.92.52.56.56.

Gap - Plaço de Verdun
 - 20ouro 30 : Espetacle emé "La Pastourello Vau d'Allier" e lou "Païs Gavot".

Dijòu 15 de juillet.

Gap (Kiosque de la plan-touliero)
 -21 ouro : Espetacle d'ou "Cercle celtique" "Tud er

Mor" au "Jeudis du Kios-que"

Risoul.
 - 18 ouro : Espetacle "La Pastourello Vau d'Allier" au pèd di remountado.

Divèndre 16 de juillet.

Gap - Centre de la vilo
 - 16 ouro 45 à 18 ouro : Grand defila di group foulclouri "Auvergnò", "Bretagnou", "Corse", "Wallis-et-Futuna", Païs Gavot dins li carriero de Gap - Plaço de la Republico
 - 19 ouro 30 : Grand "Tourounado" d'ou festenau, especialita dis Aup animado pèr "La pastoura-

lo Vau d'Allier", lou Cercle Celtique "Tud er Mor" e "Lou Païs Gavot".

Dissate 17 de juillet.

Gap - Salo de la Blache.
 - 21 ouro : Espetacle de gala d'ou 13enc festenau de foulclore emé "Lous Esquiroous" (Lando, Aquitàni), "La Pastourello Vau d'Allier" (Auvergnò), lou Cercle Celtique "Tud er Mor" (Bretagno), "Canti d'Aiacciu" (Corse), "Faka Galo Gataa" (Wallis et Futuna) e lou "Païs Gavot" (Gap - Prouvènço), locacioun Oufice d'ou Tourism.

Dimenche 18 de juillet.

Gap - Catedralo.
 - 11 ouro : Messo emé li group de Corse, Auvergnò, Bretagno, e d'ou Païs Gavot. Baratier.
 - 21 ouro : Espetacle "La Pastourello Vau d'Allier" (Auvergnò). Plaço de la Coumuno.
 Risoul.
 - 18 ouro : Espetacle "Faka Galo Gataa" "(Wallis-et-Futuna) depart di remountado.
 Veynes
 - 15 ouro : Espetacle de "Lous Esquiroous (Lando, Aquitàni) carriero d'ou centre vilo.

Prouvènço d'aro

Mesadié independènt d'enfourmacion prouvençalo

Inscripcion à la Coumessioun paritari di publicacion de prèssò:
 n ° 68842

Direitour de la publicacion
Cap-redadour
 Bernat Giély.

"Flora pargue", Bast.D
 64, traverso Paul, 13008 Marsiho

Direitour amenistratiéu
 Tricio Dupuy,
 18 carriero de Beyrouth,
 13009 Marsiho

Secretariat internet
 tricio-dupuy@aix.pacwan.net

Dessinatour: Gezou

WEB <http://www.lpl.univ-aix.fr/ciel/>

Coumitat de redacion:

Ugueto Allet,
 Marc Audibert,
 Peireto Berengier,
 Laureto Chauvet,
 Jan-Marc Courbet,
 Tricio Dupuy,
 Lucian Durand,
 Brunoun Eyrier,
 Ivouno Jean,
 Gerard Jean
 Mario-Terèso Jouveau,
 Francis Vallerian.

Empremière:

La Provence
 "Centre Méditerranéen de Presse",
 248 avengudo Roger-Salengro,
 13015 Marsiho.

A B O U N A M E N

Noum:

adrèisso:.....

.....

.....

.....

- * abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò: 150 F
- ** abounamen de soustèn à "Prouvènço d'aro": 200 F
- *** abounamen dis ami de "Prouvènço d'aro": 250 F

C.C.P. Prouvènço d'aro n° 2 796 81 R Marseille vo chèque à l'ordre de:

Prouvènço d'aro

- Secretariat - Edicioun - Abounamen -

Tricio Dupuy, 18 carriero de Beyrouth, 13009 Marsiho

- Redacioun -

Bernat Giély, "Flora pargue", Bast.D - 64, traverso Paul, 13008 Marsiho

Eleno Deltrieu

Pres Louis-Vouland 1999

Es uno galanto e jouino prouffesseur de prouvençau de Marsiho que vèn d'èstre guierdounado dóu Pres de la voucacioun Louis-Vouland.

Lou Capoulié dóu Felibrige, Pèire Fabre, soun davancié, dins un discours esmouvènt ié rendguè un bèl ounenage, lou 18 de jun en Avignon:

Moussu lou Presidènt, Midamo, Messiés, Ma Gènto Eleno,

Vous ai agu rapourta ço que disié 'n jour Francés Jouve au cours d'uno distribucioun de pres au Licèu de Carpentras. E pres de matematico d'eici, e pres de sciènci d'eila, e pres de filousoufio, e pre de latin, e pres d'alemand... tout ié passavo; mai jamai se parlavo de pres de prouvençau. D'acò uno bravo femo, qu'èro prouffesseur d'educacioun físico, es elo que me countè lou fa - se n'escalustrè, d'autant que la lèi Deissone venié just e just d'èstre voutado e qu'ensignavon lou prouvençau à Carpentras. - Coume vai, Majourau, que i'a ges de pres pèr lou prouvençau? - Mai, Madamo, lou prouvençau... a ges de pres !... Jouve jougavo sus li mot e 'mé li mot. Èu qu'amavo li jouine sarié uros vuei de saupre que noun soulamen lou prouvençau a toujours autant de pres pèr aquéli que sabon l'avaloura, mai que i'a meme de pres pèr aquéli jouine que n'an fa sa resoun d'èstre. La Jurado dóu Pres Louis-Vouland de la Voucacioun Prouvençalo a sachu destria dins Eleno Deltrieu, de Marsiho, la jouvènto que ié falié ounoura aquest an. En ma qualita de proumié laureat dóu Pres (acò remounto à 1980), me fai gau au noum de la jurado e dis ancian laureat de la benastruè e de ié faire la bèn-vengudo... em'en ma qualita de Capoulié dóu Felibrige de ié dire au noum de tóuti li felibre nòsti bèu coumplimen.

Es qu'Eleno Deltrieu a bèn merita de nosto foundacioun. Car se lou terme de voucacioun a 'no significacioun, es bèn pèr aquelo chato de 27 an, que n'a fa à soun age mai que ço que forço de bèn pus vièi n'an poussu faire. Pensas ! Avié pas dès an qu'èro deja membre de l'Escolo dei Felibre de la Mar de Marsiho. Aquí i'aprenguè la danso, lou cant. Pèr elo, sufisié pas. Counsciènto de la plaço que la lengo poudié tambèn ócupa dins l'aparamen de la cultura nosto, ve-la aqui que se marquè i cours de prouvençau de soun licèu. Fuguè pièi, tout en countuniant à dansa à l'Escolo, li cours de prouvençau que seguiguè à l'Universita de Prouvènço,



pièi dins lis estage, enjusquo à ço que daveresse lou CAPES de lengo d'O en 1994. Pèr forço, aqueste concours sarié belèu esta la fin. N'i'a pièi tant qu'ensignon nosto lengo coume ensignarien li matimatico o l'anglés... pèr gagna sa vido em'acò pas mai. Eleno Deltrieu a countunia, en militanto veritablo, dounant si cours certo dins forço licèu e coulègue dóu terraire marsihés, dins lou cadre de soun mestié, mai pièi dins lou cadre associatié. A l'asard, retendren si cours au "Cepoun de Gardano", que douno despièi 1994, à la "Ribambello dóu Roudalet de St-Ro", de Mazargo, à Marsiho, despièi 1996, à l'associacioun "Alargo Mazargo" despièi 1996 tambèn, au Coullège Sylvain Menut, de

Marsiho pèr de cours d'adulte despièi la debuto de l'an. Retendren tambèn sa partecipacioun is estage de la Federacioun Foulclourico Mieterano, despièi 1996, em'au Rode de Basso-Prouvènço despièi 1997, à l'estage dóu Martegue despièi dous o tres an tambèn. E pièi que parlan dóu Martegue e de soun Festenau di Culturo dóu Mounde mounte participo ativamen au sen de diversis coumessioun, pèr vous dire coume Eleno councèu la cultura nosto, parlar en encaro de soun esperiènci aquest an dins un licèu mounte ensigno nosto lengo sus lou tèmo "Le provençal, langue de communication, du provençal à l'espagnol, du provençal à l'italien". Es pas tout. Proumoure la lengo pèr l'ensignamen, es bon, mai es bon tambèn de la pratica sus lou pountin. Quau vous a pas di à-n-aqueste regard qu'Eleno joga tambèn la Pastouralo Maurel despièi 1996, ié tenènt aro lou role de Margarido. Soun militantisme l'a buta tambèn à s'interessa à de causo umanitari, noutamen en relacioun emé la Boulivio, acampant libre, doucumen e medecino. Quand vous disiéu qu'Eleno es pas lou coumun ! Ço que forço nosto amiracioun, es de saupre que s'es facho en grando partido touto souleto, e qu'es bonodi sa tenesoun qu'a tengu e qu'a trachi dins li mitan de l'ensignamen coume dins li mitan prouvençalisto. Me rapelle dóu tèms mounte pèr gagna sa vido, travaïavo dins li camioun de pizza e que desèr, rintravo au siéu tard, devié encaro aprepara si leiçoun pèr l'endeman o ana à la repeticioun de danso. Pèr d'uni, acò belèu sara un detai, mai pèr nautre acò 's un de-mai appreciable dins li tèms que sian ounte l'engajamen associatié devèn que pus rare.

Lou Felibrige, que la comto demié si membre despièi 1992, Lou Prouvençau à l'Escolo mounte eiserço li founcioun de Vice-Presidènto despièi 1996, podon èstre fier e ounoura, o de poussé coumta sus uno fiho de la trempo d'Eleno Deltrieu, qu'a pas espera, liuen se n'en fau, l'age de la retirado, pèr coumpli soun prefa, un prefa que meno moudestamen, sènso estampèu, sènso que rès lou sache, liuen dis ounour e di medaïo, em'uno voïo e 'n'estrambord dóu tron de Diéu. En ié remetènt aquest pres de la voucacioun prouvençalo, la Foundacioun Louis-Vouland s'ounouro elomemo en ounourant Eleno Deltrieu. Pousquessian coumta autant de jouine de sa valour dins nòsti rèng. Eleno Deltrieu nous mostro à-bèus-iue vesènt que la Prouvènço es pas morto, e que tant que i'aura de felibre e de felibresso de soun estampo, Charto Europenco o noun, auren resoun d'espera dins de lendeman abelan. Vèngon de voucacioun pariero, e saren sauva.

Pèire Fabre

Marsiho

Lou passo carriero di 2600 an

L'avèn proun espera, aqueste passo-carriero, souto lou soulèu e dins un flume de mounde que s'esquichavo e rounsavo sus lou port vièi e tout de long de la Canobiero : la parado aganté pamens mai d'uno ouro e miejo de retard e s'acabè à la niue vengudo. Avèn de regreta un auvâri em' un batèu

que se mesfisè pas de l'aurasso que boufavo, bouleguè, e l'aperitiéu servi sus lou pont partiguè à l'aigo...

L'espetacle coumencè emé la girafu e lou rinoceros qu'acoustèron sus lou quèi dóu port, mena pèr la parado di batèu, mouderne e

ancian emé tóuti li sirèno que quilaïvon. An fa mai d'un tour dins lou bacin faci la Canebiero davans la flour de camin dóu Quèi de Béuge negre de mounde. Li pichot de tóuti lis escolo de la vilo an coumença la fèsto que se debanè touto la niue. D'estello de mar, de marin, de pèis rouge, de couquihage, d'oursin,

d'anemono de mar, pèis pilot, chivau de mar, de tóuti li coulour, cantavon de cansoun marsiheso de Vincèns Scotto e dansavon emé estrambord e councentracioun, souto l'iue atentié dis ensignarello que pourtavon li boutiho d'aigo pèr abéra tout aquèu pichot mounde tant fasié caud: mai tout acò faguè un bèl espetacle pèr li milié de Marsihés, e lis autre, que s'amoulounavon d'en pertout: i bescaumo, i terrasso de café, i fenèstro, sus li panèu routié....

Pièi fuguè lou passage di càrri emé en proumié uno Giptis e un Protis gigantes, Don Camillo e Fanny, un càrri pèr l'OM, li rapaire, pièi venguè li país que poplon Marsiho emé lis African, li Bresilian, li Chinès, lis Espagnòu, lis Italian, lis Israelian, li Armenian, e bèn segur li prouvençau, souto la beilié de Miquèu Montanaro, emé li chivau frus dóu Grihet de Plan dei Cuco... L'esplé subre-tout de nouta de jouine quiha sus d'escasso qu'an tengu 5 ouro à-de-rèng sus aquéli besougno de bos, que fau èstre un artisto e un bèl equilibristo pèr camina...

Lou service d'ordre fasié respeta lou calmo e li poumpié fuguèron pas de la memo fèsto que courrien d'un coustat de l'autre pèr sougna, recounfourta, li persouno noumbrouso qu'aguèron de mal-aise.

Fuguè uno bello fèsto, simpatico e bon enfant, que l'esperen, restara dins li memòri enjusqu'i 2700 an.

T.D.



Revisto publicado emé lou coun-cours dóu Counsèu Regionau de Prouvènço-Aup-Costo d'Azur



e mai dóu Counsèu Generau di Bouco-dou-Rose



e tambèn de la coumuno de Marsiho

